## Франсис Бомонт

## Рыцарь пламенеющего пестика

Комедия в пяти актах

----------------------------------------------------------------------------

Перевод П. Мелковой

Бомонт и Флетчер. Пьесы. В 2-х томах. Т. 1

Библиотека драматурга, М.-Л., "Искусство", 1965

OCR Бычков М.Н.

----------------------------------------------------------------------------

## ПРОЛОГ

Где пчела не находит меда, там она оставляет свое жало; где медведь не

находит душицы, которой лечит свою хворь, там дыхание его отравляет все

остальные травы. Опасаемся мы, как бы и с нами не приключилось того же, как

бы и вы, увидев, что не извлечь вам из трудов наших сладостного

удовлетворения, не ушли отсюда раздосадованные и громко порицая наши

благие намерения, не доставившие вам, увы, желанной радости. Знайте же, на

этот раз добивались мы не легкости и занимательности, а проникновенности и

приятности, стремясь, если это в наших силах, вызвать у вас не громкий смех,

а мягкую улыбку, ибо лишь дураки любят забаву, приправленную грубостью, люди

же умные предпочитают поучительные наставления, украшенные остроумием.

Недаром в Афинах изгоняли из театра, а в Риме освистывали тех, кто выводил

на сцену подобострастных параситов, глупых невежд и не в меру бойких на язык

куртизанок. Вот почему, избегая всякого непотребства в речах, от которого

горели бы у вас уши, - мы и надеемся, что вы не отзоветесь о нас

неодобрительно, не истолкуете превратно намерения авторов (не метивших в

своей пьесе ни в какое определенное лицо) и не вгоните нас тем самым в

краску. И с этим я ухожу, предоставляя вам самим решить, чего заслуживает

пьеса - осуждения или похвалы. Vale.

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Актер, произносящий пролог.

Бакалейщик.

Жена бакалейщика.

Ралф - его подмастерье.

Мальчики.

Вентьюрвел - купец.

Xемфри.

Meррисот.

Джаспер |

} сыновья Меррисота.

Майкл |

Тим |

} подмастерья.

Джордж |

Хозяин гостиницы.

Буфетчик.

Цирюльник.

Трое мужчин, изображающие пленников.

Сержант.

Уильям Хаммертон.

Джордж Грингуз.

Льюс - дочь Вентьюрвела.

Миссис Mеррисот.

Женщина, изображающая пленницу.

Помпиона - дочь короля Молдавии.

Солдаты и слуги.

Место действия - Лондон и его окрестности.

## ВСТУПЛЕНИЕ

Несколько джентльменов сидят на стульях, поставленных на сцене. Бакалейщик,

его жена и Ралф сидят внизу среди публики. Входит актер, произносящий

пролог.

Актер

Мы действие сегодня переносим

Из зал дворцовых, где царит величье,

В пределы городские...

Бакалейщик

Помолчи-ка, любезный!

Актер

Что это значит, сэр?

Бакалейщик

(выскакивая на сцену)

А то, что слова твои не означают ничего хорошего. Вот уже семь лет вы в

этом театре пьесы разыгрываете и, как я замечаю, насмешки над горожанами

строите. А теперь еще и пьесу прозвали "Лондонский купец". Долой ваше

название, парень, долой.

Актер

Вы принадлежите к благородному сословию горожан?

Бакалейщик

Да.

Актер

И свободный гражданин?

Бакалейщик

Эге! И к тому же бакалейщик.

Актер

В таком случае с вашего любезного соизволения, господин бакалейщик, мы

не собираемся обижать горожан.

Бакалейщик

Не собираетесь, сэр? Нет, собираетесь, сэр! К чему же тогда выискивать

новые сюжеты, если вы не собираетесь шутки шутить и намеренно высмеивать

тех, кто получше вас? Отчего же это вы не довольствуетесь, как другие

театры, пьесами вроде "Сказания об Уиттингтоне", или "Жизни и смерти сэра

Томаса Грэшема и сооружение Королевской биржи", или "Истории королевы

Элеоноры и возведения Лондонского моста на мешках с шерстью"?

Актер

Вы, как видно, человек понимающий. Чего бы вы от нас хотели, сэр?

Бакалейщик

Представьте-ка что-нибудь замечательное в честь простых горожан.

Актер

Ну а что бы вы сказали насчет пьесы "Жизнь и смерть толстяка Дрейка,

или Починка сточных труб на Флит-стрит"?

Бакалейщик

Нет, это мне не нравится. Я желаю посмотреть на горожанина, и чтобы он

тоже был из бакалейщиков.

Актер

О, вы нам должны были сказать об этом месяц тому назад. Наше

представление сейчас начинается.

Бакалейщик

А мне это все равно; я хочу видеть бакалейщика, и пусть он совершает

замечательные подвиги.

Актер

А что вы хотите, чтобы он совершил?

Бакалейщик

Черт побери, я хочу, чтобы он...

Жена бакалейщика

(внизу)

Муженек! Муженек!

Ралф

(внизу)

Тише, хозяйка...

Жена бакалейщика

(внизу)

Сам будь потише, Ралф; можешь быть уверен, я знаю, что делаю. -

Муженек, муженек!

Бакалейщик

Что скажешь, кошечка?

Жена бакалейщика

(внизу)

Пусть он убьет льва пестиком, муженек! Пусть он убьет льва пестиком!

Бакалейщик

Так оно и будет. - Я хочу, чтобы он убил льва пестиком!

Жена бакалейщика

(внизу)

Муженек, не взобраться ли и мне наверх? А, муженек?

Бакалейщик

Взбирайся, кошечка. - Ралф, помоги-ка своей хозяйке. Пожалуйста,

джентльмены, потеснитесь немножко. - Прошу вас, сэр, помогите моей жене

взобраться... Благодарствую, сэр. - Ну вот и все.

Жена бакалейщика

(влезает на сцену)

С вашего общего позволения, джентльмены! Я немножко сконфужена: мне все

тут в новинку. Я ведь еще никогда не бывала на этих самых, как их называют,

представлениях. Конечно, "Джейн Шор" хоть разок мне бы следовало посмотреть,

и муж вот уже год, как собирается сводить меня на "Храброго Бошана", да, по

правде говоря, так и не собрался. Уж вы, пожалуйста, не смейтесь надо мной.

Бакалейщик

Парень, раздобудь-ка нам с женой парочку стульев и начинай

представление. Да смотри, чтоб бакалейщик совершал подвиги поудивительнее.

Приносят стулья.

Актер

Но у нас некому играть его, сэр; у каждого уже есть своя роль.

Жена бакалейщика

Муженек, муженек, так пусть его играет Ралф! Провалиться мне на этом

месте, если он их всех не переплюнет.

Бакалейщик

Спасибо, что напомнила, женка. - Лезь сюда, Ралф. - Говорю вам,

джентльмены, пусть они его только обкостюмируют и всякое прочее, и, ей-богу,

если он их не обставит, можете меня повесить.

Ралф влезает на сцену.

Жена бакалейщика

Молодой человек, пожалуйста, дайте ему обкостюмирование... Могу

поклясться, джентльмены, мой муж вам правду сказал: дома наш Ралф, бывает,

такое представит, что все соседи взвоют. Как начнет он на чердаке

разыгрывать воинственную роль, так мы сами с перепугу трясемся. Да чего там,

мы им даже детей стращаем; как расшалятся, так только крикни: "Ралф идет,

Ралф идет!" - они сразу присмиреют, что твои овечки. - Выше голову, Ралф;

покажи джентльменам, на что ты способен. Представь им что-нибудь

позабористее; уверяю тебя, джентльмены возражать не будут.

Бакалейщик

Действуй, Ралф, действуй.

Ралф

Клянусь, я мог бы, алча яркой славы,

Подпрыгнуть до луны, чей бледен лик,

Или нырнуть в бездонную пучину,

Не мерянную лотом, и за кудри

Утопленницу - честь извлечь оттуда.

Бакалейщик

Ну что, джентльмены, разве я вам не правду сказал?

Жена бакалейщика

Чего уж там, джентльмены! Муж говорил, что он и Муцедора разыгрывал

перед старшинами нашей гильдии.

Бакалейщик

Эге, а как-то даже побился об заклад с сапожником, что Иеронимо

сыграет.

Актер

Он сможет получить костюм, если пройдет за сцену.

Бакалейщик

Иди, Ралф, иди и, если любишь меня, представь им бакалейщика в

подходящем виде.

Ралф уходит.

Жена бакалейщика

Ей-богу, и хорош же будет наш Ралф, как приоденется!

Актер

А как вы хотите назвать пьесу?

Бакалейщик

"Честь бакалейщика".

Актер

Я думаю, "Рыцарь Пламенеющего Пестика" будет звучнее.

Жена бакалейщика

Ей-богу, муженек, лучшего названия и не придумаешь.

Бакалейщик

Так тому и быть. Начинайте, начинайте... Сейчас мы с женой усядемся.

Актер

Сделайте такую милость.

Бакалейщик

А музыка повеличавей у вас есть? Гобои у вас есть?

Актер

Гобои? Нет.

Бакалейщик

Как наперед знал! Ралф играет величественную роль, и ему нужны гобои.

Да я лучше сам за них заплачу, только бы они были.

Актер

Вам так и придется сделать.

Бакалейщик

И сделаю: вот два шиллинга. (Дает деньги.) Зовите песенников из

Саутуорка. Таких ребят во всей Англии не сыщешь, а этих денег достаточно для

того, чтобы они во всю прыть как шальные прискакали сюда с того берега реки.

Актер

Мы их вызовем. Не присядете ли пока?

Бакалейщик

Хорошо. - Располагайся, жена.

Жена бакалейщика

Сидите себе на здоровье, джентльмены; а я наберусь храбрости и усядусь

вместе с вами поудобнее.

Бакалейщик и его жена садятся.

Актер

Мы действие сегодня переносим

Из зал дворцовых, где царит величье,

В пределы городские. Пусть со сцены

Не прозвучат обидные слова,

Нескромности порочные намеки.

Не даст услады истинной разврат:

Утехам честным честный разум рад.

Все это относится к тому, что будем делать мы, а за

Ралфа вы уж должны отвечать сами.

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Можете не беспокоиться о Ралфе; будьте уверены, он сам за себя ответит.

## АКТ ПЕРВЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Вентьюрвела.

Входят Вентьюрвел и Джаспер.

Вентьюрвел

Ты, кажется, забыл, что ты приказчик,

Что лишь мое доверие и щедрость

Спасли тебя от нищеты позорной,

Из грязи подняли, вернули к жизни

И сделали таким, каким ты стал?

Я все тебе доверил, чем владею

На иноземных рынках, дома, в море, -

Ты всем распоряжался, и всегда

Твои распоряжения встречали

Со стороны моей лишь одобренье.

Ты начал хорошо. И все же я,

Как помнится, тебе не поручал

В дочь твоего хозяина влюбляться,

И именно в те дни, когда ей мною

Жених завидный найден. Так ведь, сэр?

Знай, это пресеку я и напомню

Тебе, что ты всего лишь мой приказчик.

Джаспер

Сэр, сознаюсь, я всем обязан вам.

Любовь и долг меня к вам привязали.

Не извлекал я выгоды из службы,

На сделках не терял и не пытался

Себе присвоить честный ваш барыш,

Не содержал родных на ваши деньги,

Не расточал добро в азартных играх.

Подобные поступки - верьте, сэр, -

И все пороки, связанные с ними,

Чужды моим умеренным привычкам.

А что до вашей дочери, то, если,

Мои заслуги скромные приметив,

Она меня решила удостоить

Любовью добродетельной своей, -

Уж в этом я ей помешать бессилен.

Ей лучше знать самой, по ком вздыхать,

Кого счастливым сделать. А к тому же

Не верю я, что вы отдать способны

Ее за столь убогого глупца,

Что трудно счесть его за человека.

Вентьюрвел

Прекрасно, сэр! Теперь я вам отвечу,

Как я решил исправить положенье.

Джаспер

Заботы ваши делают вам честь.

Вентьюрвел

Так вот как будет: убирайся вон!

Уволен ты. Свободой наслаждайся.

Коль сын мне будет нужен - позову.

(Уходит.)

Джаспер

Вот славная награда за любовь!

Пусть никому, кто независим в жизни,

Не доведется испытать мучений,

Которым душу обрекает страсть!

Входит Льюс.

Льюс

Ну что, дружок? Отец мой мечет громы?

Джаспер

Да, и сражен я ими насмерть буду,

Коль не найду немедленно лекарства.

Уволил он меня, как я и ждал.

Льюс

Зато ты мой!

Джаспер

Да, твой и только твой -

И это все, что мне теперь осталось.

А ты еще рискуешь быть мне верной?

Льюс

О да, не сомневайся, милый Джаспер.

Тверда я не по-женски, и не страшны

Мне гневные отцовские приказы,

Будь даже властью королю он равен.

Джаспер

Ты знаешь, кто соперник мой?

Льюс

Еще бы!

И я люблю его, как лихорадку

Иль слякоть. Ты его не бойся, Джаспер.

Джаспер

Нет, этой чести не дождется он.

Поговорим о нас. Ты не забыла,

Как мы схитрить решили?

Льюс

Нет, и роль

Свою сыграю.

Джаспер

Большего не надо.

Прощай, и сердце Джаспера храни.

Оно твое!

Льюс

И чудом лишь одним

Меня заставят разлучиться с ним.

Уходят.

Бакалейщик

Срам и позор им! Ну и бестии! Что это они затевают? Пусть я пропаду ни

за грош, если в этой пьесе не скрыто какое-то гнусное надувательство. Пусть

лучше поберегутся! Ралф выйдет и, если они там заваривают историю...

Жена бакалейщика

Пусть хоть заваривают, хоть пекут, муженек, бог с ними! Будь они еще

вдвое хитрее, Ралф все равно всех на чистую воду выведет.

Входит мальчик.

Скажи мне, милый мальчик, Ралф готов?

Мальчик

Скоро будет готов.

Жена бакалейщика

Передай ему, пожалуйста, мой привет и отнеси заодно лакрицы. Скажи, что

хозяйка послала; пусть съест кусочек, это ему горло прочистит.

Мальчик уходит.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Другая комната в доме Вентьюрвела. Входят Вентьюрвел и Xемфри.

Вентьюрвел

Она уж ваша, верьте слову, ваша.

Вот в том моя рука. А все помехи

Надеждам вашим сметены как ветром;

Их больше нет. Распутный мой приказчик,

Надувшийся любовью, как пузырь,

Уволен. Пусть других хозяев ищет

Где хочет.

Хемфри

О, благодарю, друг мой.

Не правда ль, стоит двинуть мне ногой,

Как убедится и поверит всяк,

Что знатен я и вовсе не дурак.

Вентьюрвел

Я это знаю.

Хемфри

Как сказал мудрец,

На свете все имеет свой конец,

А колбаса имеет даже два.

Простите мне столь низкие слова.

Сравненье это нужно мне, чтоб смело

Сказать: моя любовь прочнее тела.

Жена бакалейщика

Муженек, ягненочек мой милый, скажи мне одну вещь, только умоляю,

говоря правду. (Актерам.) Подождите, молодые люди, пока я спрошу кой о чем

моего мужа.

Бакалейщик

Ну чего тебе, мышка?

Жена бакалейщика

Видел ты мальчугана красивее? Как он поглядывает, как держит себя, как

разговаривает, как голову поворачивает! - Скажи, пожалуйста, милый, ты не из

учеников мистера Монкастера?

Бакалейщик

Умоляю тебя, цыпочка, сдерживай себя. Мальчик как мальчик, а вот когда

выйдет Ралф, козочка...

Жена бакалейщика

Да, котик, вот когда выйдет Ралф... - Ладно, милый, можешь продолжать.

Вентьюрвел

Теперь вам ясно, как я вас люблю,

И вы, надеюсь, будете спокойны,

Уверившись в согласии моем.

Уговорить сумейте только дочку,

А там венчайтесь с ней когда угодно.

Лишь не робейте, а ума у вас

Довольно, чтобы обломать девчонку.

Жена бакалейщика

Ах ты, старый безобразник! Ручаюсь, он-то уж в молодости поблудил

немало.

Хемфри

Я вас благодарю! Меня прельщает

Любовь, что мне взаимность обещает.

Вентьюрвел

Эй, Льюс, сюда!

Входит Льюс.

Льюс

Вы звали, сэр?

Вентьюрвел

Да, звал.

Будь с этим джентльменом полюбезней

Да не упрямься. - Сэр, поближе к ней!

А я уйду, чтоб вам не быть помехой.

(Уходит.)

Хемфри

Прелестной Льюс почтительный привет!

Прошу вас дать мне ручку и ответ.

Как брат ваш? Как сестрица? Вы здоровы?

Вы любите меня или другого?

Льюс

Могу ответить сразу.

Хемфри

Да, сейчас

Ответьте мне, коль доброта есть в вас,

Далеко ли та райская обитель,

Где кроликов содержит ваш родитель.

Льюс

С чего пришел на ум крольчатник вам?

Хемфри

С того, что вас, увы, я встретил там

По воле сторожа иль Купидона,

Когда зверьков стрелял я незаконно.

И начал я...

Льюс

Играть в любовь?

Хемфри

Отнюдь!

Играть не собираюсь я ничуть.

Нет, начал я глядеть на вас столь страстно,

Что вы в меня метнули взор прекрасный,

Который так меня воспламенил,

Что лук свой тут же я переломил.

Жена бакалейщика

До чего учтивый джентльмен! Когда же ты сделаешь для меня что-либо

подобное, Джордж?

Льюс

Жаль, но помочь ничем вам не могу я:

Тут мне, как говорится, не до слез.

Ох, зря в крольчатник случай вас занес!

Хемфри

Пусть так, и все ж от вас я жду участья.

Льюс

Коль вам самим не совладать со страстью,

Зовите караул.

Хемфри

На что мне он,

Когда любовью так я распален,

Что в силах сто констеблей вздуть и даже

Померяться со всей ночною стражей?

Льюс

Ну если так, придется сдаться мне.

Я женщина, и страшен мне вдвойне

Тот, кто мужчинам страшен.

Хемфри

Дорогая,

Мне нравится уступчивость такая.

Вот, Льюс, перчатки вам приязни в знак,

Они белей, чем зубы у собак,

Они на мягкой шелковой подкладке,

На вид приятны и на ощупь гладки.

А коль интересует вас цена,

На ярлычок взгляните. Вот она:

Три "ш" - сполна три шиллинга, голубка.

Как видите, не дешева покупка.

Льюс

Ну что ж, возьму. Благодарю вас, сэр.

Что вам еще?

Хемфри

Да ничего.

Льюс

Прощайте!..

Хемфри

Ну нет! Сначала объяснить вам дайте,

Какой причиной вызван мой приход, -

И пусть господь терпенье мне пошлет!

Льюс

Надеюсь, кратким будет объясненье.

Хемфри

Конечно... Вы должны мои мученья

Любой ценою облегчить, а вам

Любовью я сполна за все воздам.

Невмоготу страдать по вас мне стало:

Ведь страсть есть нечто вроде одеяла,

На коем - хочешь смейся, хочешь плачь -

Меня швыряет вверх и вниз, как мяч.

Льюс

Ай-ай, любезный сэр, напасть какая!..

Хемфри

Спасибо за участье. Так, летая

То вверх, то снова вниз, я к ночи, Льюс,

Из человека зверем становлюсь,

Не говорю, а лишь рычу сердито,

И мне грозит потеря аппетита.

Боюсь, что в гроб сведет меня печаль.

Льюс

Не дай того господь! Вот было б жаль!

Хемфри

Еще б! Вот потому, опасность чуя,

Вас надо мною сжалиться прошу я.

Льюс

Грош всем моим решениям цена,

Коль мой отец на брак не даст согласья.

С ним первым говорите - не со мной.

Хемфри

Отец ваш план весьма одобрил мой

И так ответил, не сойти мне с места:

"Любезный Хемфри, Льюс - твоя невеста".

Льюс

Любезный мистер Хемфри, я довольна.

Хемфри

Я тоже.

Льюс

Но послушайте сперва,

Какое вам поставлю я условье.

Я поклялась - и клятву соблюду, -

Что мною как супругой насладится

Тот, кто меня похитит. Если вы

Отважитесь на это - очень рада!

Чего бояться вам? Отец вас любит...

А если нет - прощайте!

Хемфри

Нимфа, стой!

Два мерина гнедых есть у меня,

Один - сын берберийского коня,

Другой подслеповат, зато надежен,

Как добрый пень.

Льюс

Ну, раз побег возможен,

Вот вам моя рука. Наш путь лежит

Через Уолтемский лес. Там нас укроет

Один мой друг. Прощайте, мистер Хемфри,

Подумайте!

(Уходит.)

Хемфри

Клянусь душой и телом,

Рискну - и будь что будь. Ведь так она

Учтива, хороша, умна, нежна!

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Не бывать мне честной женщиной, Джордж, если это не самый любезный

молодой человек, какой только ходил в кожаных башмаках. - Ну, желаю ему

успеха; ей-богу, не его вина будет, если он ее не получит.

Бакалейщик

Прошу тебя, мышка, потерпи. Он ее получит, а не то я кое с кем из них

посчитаюсь.

Жена бакалейщика

Правильно, Джордж, ягненочек ты мой. Господи, этот вонючий табак

когда-нибудь меня доконает! Хоть бы он совсем перевелся в Англии! - Ну,

скажите, джентльмены, что за польза вам от этого вонючего табака? Никакой,

уверяю вас. И охота изображать из себя дымовую трубу!

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Лавка бакалейщика.

Входит Ралф в костюме бакалейщика, а с ним Тим и Джордж.

Ралф читает "Пальмерина Английского".

Жена бакалейщика

Ой, муженек, муженек, гляди, гляди! Вот он, Ралф! Ралф!

Бакалейщик

Тише, дура! Оставь Ралфа в покое. - Слышь-ка, Ралф, не нажимай слишком

поначалу. Лучше потихоньку! Начинай, Ралф!

Ралф

(читает)

"Затем Пальмерин и Триней, выхватив у карликов свои пики и пристегнув

шлемы, галопом устремились за великаном; завидя его, Пальмерин пришпорил изо

всех сил и загремел: "Стой, вероломный обманщик! Тебе не удастся похитить

ту, которая достойна величайшего в мире властелина!" С этими словами он

ударом в плечо сбросил его со слона. А Триней, поспешив к рыцарю, позади

которого пребывала Агрикола, мгновенно сшиб его с коня, и, падая, рыцарь

сломал себе шею. Тогда принцесса сказала, радуясь и плача: "Наисчастливейший

рыцарь, зерцало всех взявших в руки оружие, теперь я верю в любовь, которую

ты питаешь ко мне". (Закрыв книгу.) Не понимаю, почему короли не соберут

армию в миллион или полтора миллиона человек, вроде той, какую принц Портиго

выставил против Розиклера, и не уничтожат этих великанов. Очень уж эти

негодяи вредят странствующим девицам, пускающимся на поиски своих рыцарей!

Жена бакалейщика

А ведь и вправду, муженек, Ралф верно говорит. Рассказывают, что не

успеет король португальский сесть за стол, как появляются великаны и всякие

чудища и отнимают у него еду.

Бакалейщик

Придержи язык. - Давай, Ралф!

Ралф

Конечно, великой хвалы заслуживают те рыцари, которые, покинув свои

владения, странствуют по пустыням с оруженосцами и карликами для того, чтобы

выручать несчастных девиц из беды.

Жена бакалейщика

Ей-ей, так оно и есть.

Ралф

Пусть что угодно говорят, а так оно и есть. Наши рыцари тоже часто

покидают свои владения, только вот остального они не делают.

Ралф

В наше время уже не найти таких благородных учтивых рыцарей. Теперь они

называют "потаскухин сын" того, кого Пальмерин Английский назвал бы

"наилюбезнейший сэр", а ту, которую Розиклер величал бы "наипрекраснейшая

дева", обзывают "чертовой сукой".

Жена бакалейщика

Честное слово, так они и делают, Ралф. Меня сотню раз так обкладывали

из-за какой-нибудь паршивой трубки с табаком.

Ралф

Но кто из тех, кто отважен душою, может довольствоваться тем, что сидит

в своей лавке с деревянным пестиком в руках и, надев синий фартук, продает

для больных чумой митридатум да драконову воду, в то время как мог бы

участвовать в сражениях и своими благородными подвигами заслужить, чтоб о

его геройских деяниях написали такую же знаменитую историю.

Бакалейщик

Хорошо сказано, Ралф! Подпусти-ка еще таких же словечек, Ралф!

Жена бакалейщика

По чести скажу, здорово у него выходит.

Ралф

Почему же мне в таком случае не встать на этот путь, чтобы прославить

себя и своих собратьев? Сколько я ни перечел превосходнейших книг о

приключениях, ни в одной мне еще не довелось встретить историю о

странствующем бакалейщике. Я стану таким рыцарем! Но слыханное ли дело,

чтобы рыцарь странствовал без оруженосца и карлика? Так вот старший

подручный Тим будет моим верным оруженосцем, а маленький Джордж - карликом.

Долой синий фартук! Однако в память о моем прежнем занятии на щите моем я

буду носить пестик, и называться я буду - рыцарь Пламенеющего Пестика.

Жена бакалейщика

Могу поклясться, что ты не забудешь прежнего занятия. Ты всегда был

юношей скромным.

Ралф

Тим!

Тим

Сей минут!

Ралф

Мой возлюбленный оруженосец, и ты, Джордж, мой карлик, с этой минуты я

приказываю вам никогда не именовать меня иначе как "наиучтивейший доблестный

рыцарь. Пламенеющего Пестика", а также ни одну особу женского пола не

называть бабой или девкой, а величать ее, если она достигла исполнения своих

желаний, прекрасной дамой, а если не достигла, то - обиженной девицей. Сверх

того, леса и степи вы должны называть пустынями, а всех лошадей - конями.

Жена бакалейщика

Ей-богу, красота получается! Ты как полагаешь, муженек, Ралф понравится

джентльменам?

Бакалейщик

Еще бы! Эти актеришки все бы с себя поснимали, лишь бы только

заполучить его.

Ралф

Возлюбленный оруженосец мой Тим, ко мне! Представь себе, что мы в

пустыне и видим странствующего рыцаря, скачущего верхом. Что ты ему скажешь,

если я попрошу тебя узнать, каковы его намерения?

Тим

Сэр, мой хозяин послал узнать, куда вы едете.

Ралф

Нет, надо вот как: "Любезный сэр, наиучтивейший и доблестный рыцарь

Пламенеющего Пестика приказал мне справиться, какое приключение вам

предстоит? Надлежит ли вам вызволить из беды обиженную девицу или что

другое?"

Бакалейщик

Сукин сын, дубина! Двух слов запомнить не может!

Жена бакалейщика

А ведь Ралф ему все разобъяснил; все джентльмены слышали. - Правда ведь

он объяснял, джентльмены? Разве Ралф не растолковал ему все как следует?

Джордж

Наиучтивейший и доблестный рыцарь Пламенеющего Пестика, тут пришла

обиженная девица купить на полпенни перцу.

Жена бакалейщика

Вот это молодец! Смотри-ка, ведь ребенок, а все на лету схватил.

Ей-богу, замечательный мальчуган!

Ралф

Отпусти ей что требуется, да поучтивее. - А теперь закрывайте лавку.

Отныне вы не мои подручные, а верный оруженосец и карлик. Я должен пойти

заказать себе пестик для щита.

Тим и Джордж уходят.

Бакалейщик

Бог в помощь, Ралф. По чести скажу, ты лучше их всех.

Жена бакалейщика

Ралф, Ралф!

Ралф

Что скажете, хозяйка?

Жена бакалейщика

Прошу тебя, милый Ралф, поскорей возвращайся.

Ралф

Я мигом. (Уходит.)

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Комната в доме Меррисота.

Входят миссис Меррисот и Джаспер.

Миссис Меррисот

Благословить тебя? Нет, пусть тебя раньше повесят! Никогда я не дам

тебе своего благословения; пусть никто не сможет сказать, что я дала тебе

благословение. Ты истинный сын своего отца, настоящая кровь Меррисотов. Будь

проклят тот день и час, когда я повстречалась с твоим отцом! Все спустил

дочиста - и свое и мое, а когда я ему говорю об этом, он только хохочет да

приплясывает, распевая во все горло: "Кто весело поет, тот долго живет". А

ты, негодник, сбежал от своего хозяина, который так хорошо с тобой

обращался, и пожаловал ко мне, когда я скопила немного денег для Майкла,

моего меньшого! Ты, наверно, хотел бы их промотать? Но знай, тебе это не

удастся. - Иди сюда, Майкл!

Входит Майкл.

Становись на колени, Майкл; ты получишь мое благословение.

Майкл

(становится на колени)

Прошу тебя, мать, помолись богу, чтобы он благословил меня.

Миссис Меррисот

Бог благословит тебя, а Джаспер никогда не получит моего благословения.

Раньше пусть его повесят. Верно я говорю, Майкл?

Майкл

Истинно так, да будет с ним милость божья.

Миссис Меррисот

Вот хороший мальчик.

Жена бакалейщика

И вправду умный ребенок.

Джаспер

Хотя вы чувства матери презрели,

Но я сыновний долг блюсти обязан.

Не бросил я хозяев, не вернулся,

Чтоб тунеядцем вам на шею сесть.

Жена бакалейщика

Могу поручиться, что это неблагодарный сын; послушайте только, как он

спорит с матерью! Ты бы уж лучше сказал ей, что она врет; попробуй скажи,

что она врет.

Бакалейщик

Будь он моим сыном, я бы его подвесил за ноги, мерзавца, и шкуру с него

спустил, да еще подсолил бы его, висельника.

Джаспер

Я к вам пришел просить любви - и только,

Любви, в которой я всегда нуждался,

Хоть никогда ее не получал.

Но как бы вы ко мне ни относились.

Вся кровь, в моих струящаяся жилах,

Всегда до капли вам принадлежит;

И если нужно, я готов немедля

Вскрыть вены и отдать вам эту кровь.

Миссис Меррисот

Одному богу известно, сколько я из-за тебя выстрадала. Но не думай, что

теперь я дам тебе волю. Входи, бездельник, входи и бери пример со своего

брата Майкла.

Джаспер и Майкл уходят.

Меррисот

(поет за сценой)

"Нос, нос, веселый красный нос!

Кто дал тебе вот этот веселый красный нос?"

Миссис Меррисот

Вот и муженек явился! Он себе поет да посмеивается, а я без конца

трудись да заботься обо всем! - Эй, муж! Чарлз! Чарлз Меррисот!

Входит Меррисот.

Меррисот

(поет)

"Мускатные орехи, имбирь и абрикос

Мне подарили этот веселый красный нос".

Миссис Меррисот

Ты бы не распевал так весело, если бы только подумал о своем положении.

Меррисот

Вот уж никогда не стану думать ни о каком положении, раз это может

испортить мне удовольствие.

Миссис Меррисот

Но как же ты собираешься жить, Чарлз? Человек ты старый и работать не

можешь; в кармане у тебя не осталось даже сорока шиллингов, а привык ты

ублажать себя хорошей пищей, пить хорошее вино и веселиться...

Меррисот

Так я и буду продолжать.

Миссис Меррисот

Но как же ты все это получишь, Чарлз?

Меррисот

Как? Да так же, как получал последние сорок лет. Не было случая, чтобы

я, приходя в столовую к одиннадцати и к шести часам, не нашел бы на столе

превосходной еды и вина. Не успевало мое платье износиться, как портной

приносил мне новое. Нисколько не сомневаюсь, что так будет и впредь. От

повторения все только улучшается. А не выйдет - ну что ж, надуюсь изо всех

сил и лопну со смеху.

Жена бакалейщика

Вот глупый старик! Правда, Джордж?

Бакалейщик

Да, кошечка. Клянусь, так оно и есть.

Миссис Меррисот

Ну что ж, Чарлз, ты обещал позаботиться о Джаспере, а я копила для

Майкла. Прошу тебя, отдай теперь Джасперу его долю. Он вернулся домой, и я

не дам ему расточать состояние Майкла. Он уверяет, что хозяин прогнал его,

но я, по правде говоря, думаю, что он просто сбежал.

Жена бакалейщика

Ей-богу, нет, миссис Меррисот. Хоть он и отъявленный висельник, все же

уверяю вас, что хозяин его действительно выгнал: вот прямо на этом самом

месте. По чести говорю, это случилось с полчаса назад из-за его дочки; мой

муж тоже видел.

Бакалейщик

Повесить бы его, мерзавца! Правильно поступил хозяин. Еще что выдумал -

влюбиться в хозяйскую дочку! Ей-богу, кошечка, была бы здесь тысяча

молодчиков, ты бы их всех испортила своим заступничеством. Пусть его мать

сама с ним разделывается.

Жена бакалейщика

Но все-таки, Джордж, правда всегда есть правда.

Меррисот

Где Джаспер? Я рад его приходу. Зови его, пусть получает свою долю. Как

он выглядит - веселым?

Миссис Меррисот

Да чтоб ему пусто было, слишком веселым! - Джаспер! Майкл!

Входят Джаспер и Майкл.

Меррисот

Добро пожаловать, Джаспер! Хотя бы ты и обежал от хозяина, все равно

добро пожаловать! Да благословит тебя бог! Матушка твоя хочет, чтобы ты

получил свою долю. ТЫ побывал в чужих краях и, надеюсь, довольно набрался

ума, чтобы распорядиться ею. Парень ты взрослый... Держи руку. (Отсчитывает

деньги.) Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять - вот

тебе десять шиллингов. Вступай в жизнь и завоевывай себе твердое положение.

Если тебе не повезет, у тебя есть где приютиться: возвращайся ко мне; у меня

еще осталось двадцать шиллингов. Будь хорошим человеком, а это значит -

одевайся прилично, ешь всласть и пей лучшее вино. Будь весел, подавай нищим

- и, верь мне, твоему добру перевода не будет.

Джаспер

Дай бог вам веселиться до кончины

И для веселья находить причины,

Но, батюшка...

Меррисот

Ни слова больше, Джаспер, иди! Ты получил мое благословение, тебя

хранит дух твоего отца! Прощай, Джаспер! (Поет.)

"Но прежде чем уйти, жестокий,

Ты поцелуй меня разок,

Мой друг, мой ангел светлоокий!"

Целуются.

А теперь ступай без лишних слов.

Джаспер уходит.

Миссис Меррисот

Так. Ты тоже уходи, Майкл.

Майкл

Ладно, мать, уйду, только пусть меня сперва отец благословит.

Миссис Меррисот

Не надо тебе его благословения, ты получил мое; ступай. Я заберу свои

деньги и драгоценности и последую за тобой. Не желаю с ним оставаться, -

можешь мне поверить.

Майкл уходит.

Да-да, Чарлз, я тоже сейчас уйду.

Меррисот

Что? Нет-нет, ты не уйдешь.

Миссис Меррисот

Вот увидишь, уйду!

Меррисот

(поет)

"Так прощай же, милая моя!

Никогда девчонке больше

Не поверю я".

Миссис Меррисот

Не предполагал ли ты, промотав все свое состояние, растратить еще и то,

что я прикопила для Майкла?

Меррисот

Прощай, милая жена. Ничего я не предполагал. В этой жизни мне назначено

одно - веселиться. И покуда у меня земля под ногами, я только это и буду

делать. А если у меня (поет)

"...отнимут море, землю и леса,

Сиять мне все же будут небеса".

Расходятся в разные стороны.

Жена бакалейщика

Могу поклясться, что, несмотря ни на что, он превеселый старичок.

Музыка.

Слушай, муженек, слушай! Скрипки, скрипки! Ей-богу, красиво получается. Я

слышала, будто турецкий султан, когда собирается казнить кого-нибудь, велит

вот так же сладко на скрипках играть. Правду я говорю, Джордж?

Входит мальчик и исполняет танец.

Гляди, гляди, мальчуган танцует! - А ну, славный мальчик, выверни-ка ноги

носками внутрь. - Муженек, ей-богу, я хочу, чтобы Ралф вышел и показал здесь

свои фигуры. - Он уж так на качелях выворачивается, джентльмены, что сердце

радуется, глядя на него. - Спасибо, милый мальчик. Пожалуйста, попроси Ралфа

выйти сюда.

Бакалейщик

Тихо, кошечка! - Эй ты, паршивец, вели актерам прислать сюда Ралфа, а

не то пусть меня черт поберет, если я с них все парики не посрываю.

## АКТ ВТОРОЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Вентьюрвела.

Входят Вентьюрвел и Хемфри.

Вентьюрвел

Ну, Хемфри, сын мой, как идут дела?

Хемфри

Почтенный друг, возлюбленный отец,

Представьте, все решилось наконец.

Вентьюрвел

Что ж, так и быть должно. Я рад, что дочь

Сговорчивее стала.

Хемфри

Нынче в ночь

Ее из дому должен я умчать,

А вас прошу все видеть, но молчать.

Жена бакалейщика

Поженятся они, Джордж? Скажи по совести - поженятся? Скажи мне только,

как ты думаешь, плутишка? Посмотри на бедного джентльмена, как он, милый,

страдает, волнуется. Ничего, я уверена, что все наладится. Я сейчас за него

похлопочу перед отцом.

Бакалейщик

Нет-нет, прошу тебя, сердце мое, сиди смирно; ты только все испортишь.

Если он ему откажет, я сам приведу сюда полдюжины здоровых ребят и в конце

вечера мы устроим свадьбу - вот и все.

Жена бакалейщика

Ей-богу, я тебя расцелую за это. Ох, Джордж, ох, верно, ты и сам был

проказником в свое время! Ну да простит тебя бог, а я прощаю от всего

сердца.

Вентьюрвел

Что слышу я, мой сын? Ты говоришь,

Что до зари ее умчишь из дому?

Хемфри

Да-да. Сейчас все будет ясно вам.

Я ей гнедого мерина отдам,

Меня же повезет подслеповатый,

Что я купил у Брайена когда-то.

В таверне "Красный лев" мы станем с ней.

Хозяин там - цепного пса верней.

Однако с бегством поспешить придется,

Не то от нас фортуна отвернется;

Тогда другое запоем...

Вентьюрвел

Мой сын,

К подобным опасеньям нет причин:

На шаг любой, коль он благопристоен,

Я, как и ты, согласен. Похищай

Ее, коль вам обоим так угодно,

А я, чтоб не мешать утехам вашим,

Отправлюсь спать, глаза на все закрыв.

Но все-таки скажи мне, почему же

Вы не хотите обвенчаться здесь?

Жена бакалейщика

Да благословит тебя господь, старичок! Я вижу, ты не хочешь разлучать

любящие сердца. - Ей-богу, он женится на ней, Джордж, и я так этому рада! -

Ступай с богом, Хемфри, прекрасный ты молодой человек. Я думаю, во всем

Лондоне нет второго такого, как ты, да, пожалуй, и в предместьях тоже. - А

ты почему не радуешься вместе со мной. Джордж?

Бакалейщик

Если бы я только мог увидеть Ралфа, я, честное слово, веселился бы как

сумасшедший.

Хемфри

Я это вам растолковать берусь. -

О девять муз, на помощь! - Ваша Льюс

Себя дурацкой клятвою связала, -

Хоть шпага Хемфри сразу б наказала

Того, кто заявил бы это вслух,

Орудуй даже он клинком за двух!

Зачем она клялась - не знаю, право.

Быть может, даже просто для забавы.

Ведь так бывает: дашь зарок - и он

Тебя подбадривает, как бульон.

Итак, она дала обет женою

Стать лишь тому, кто мощною рукою -

Такою, например, как у меня, -

Ее тайком посадит на коня

И с ней через долины, дебри, кручи

Отправится в Уолтемский лес дремучий.

Вентьюрвел

И это все? Тогда смелей, сынок!

Я вам мешать не стану и, ручаюсь,

Вовек в своем согласье не раскаюсь.

Хемфри

Покойной ночи двадцать раз подряд

И дважды двадцать, то есть шестьдесят!

Расходятся в разные стороны.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Уолтемский лес.

Входят миссис Меррисот и Майкл.

Миссис Меррисот

Идем, Майкл. Ты не устал, мой мальчик?

Майкл

Нет, истинно говорю, маменька, не устал.

Миссис Меррисот

Где мы сейчас находимся, дитя мое?

Майкл

Истинно говорю, маменька, не знаю, если только это не Майл-Энд. А разве

Майл-Энд - не весь мир, маменька?

Миссис Меррисот

Нет, Майкл, нет, не весь мир, мой мальчик. Но могу сказать тебе, Майкл,

что Майл-Энд - славное место. Там был бой, дитя мое, между этими

пакостниками испанцами и англичанами; испанцы бежали, Майкл, а англичане

пустились их преследовать. Наш сосед Кокстон был там, мой мальчик, и всех их

перестрелял из дробовика.

Майкл

Истинно говорю, маменька...

Миссис Меррисот

Что, мое сердечко?

Майкл

А отец не пойдет с нами?

Миссис Меррисот

Нет, Майкл, пусть он сдохнет, твой отец. А пока он жив, никогда ему

больше не лежать со мной под одним одеялом. Пусть сидит дома и распевает

себе вместо ужина. Садись, деточка, я сейчас покажу моему мальчику чудесные

вещицы.

Садятся.

(Вынимает шкатулку.) Посмотри-ка, Майкл, вот кольцо, а вот брошь, браслет да

еще два кольца. А вот славная кучка золотых монет, мой мальчик.

Майкл

И все это будет моим, маменька?

Миссис Меррисот

Да, Майкл, все это будет твоим.

Бакалейщик

Ну, как тебе нравится, женка?

Жена бакалейщика

Не знаю, что и сказать. Мне бы, Джордж, хотелось, чтобы на сцену вышел

Ралф, а ни на кого другого я и смотреть не желаю. Прошу тебя, объясни это

своими словами молодым людям. Говорю тебе, я вправду боюсь за нашего

мальчика. Да-да, Джордж, веселись, а разума не теряй. Ведь Ралф - сирота, и

если его обрядят в тесные штаны, так это подействует на него хуже, чем

спорынья. Он сразу расти перестанет.

Входят Ралф, Тим и Джордж.

Бакалейщик

Вот он, Ралф! Вот он!

Жена бакалейщика

Как ты чувствуешь себя, Ралф? Мы так рады видеть тебя, Ралф! Ну, будь

хорошим мальчиком, подними голову и не бойся ничего; мы тут, около тебя.

Джентльмены похвалят тебя, если ты храбро сыграешь свою роль. Ну, Ралф,

начинай с божьей помощью!

Ралф

Верный оруженосец, расстегни мне шлем и подай шляпу. Где мы? Что это за

пустыня?

Джордж

Зерцало рыцарства, насколько я понимаю, это страшный Уолтемский холм, у

подножия которого находится заколдованная долина.

Миссис Меррисот

Ой, Майкл, нас предали! Нас предали! Здесь великаны! Беги, деточка!

Беги, деточка, беги! (Убегает вместе с Майклом, бросив шкатулку.)

Ралф

Вновь завяжи мой шлем. Что тут за шум?

Ужель какой-нибудь невежа рыцарь

Обидел даму? Я ее спасу!

Ступай и объяви, оруженосец,

Что рыцарь, пестик огненный носящий

В честь женщин, отомстить клянется трусу,

Посмевшему преследовать ее.

Пусть дама и ее достойный спутник

Утешатся.

Тим

Иду, мой господин.

(Уходит.)

Ралф

Подай мне щит, мой друг, мой карлик верный;

Держи его, пока я буду клясться.

Клянусь, во-первых, рыцарством моим

И Амадиса Галльского душою,

Затем мечом, который я ношу

На поясе прекрасной Брионеллы,

И пестиком пылающим моим,

Живой эмблемой и трофеем чести,

И помощью, которую должны

Мы женщинам оказывать в беде, -

Клянусь я выполнять желанья дамы

И юноши бежавшего, покуда

Моя отвага вновь не возвратит

Свободу им.

Джордж

Благословен будь, рыцарь,

Защитник смелый странствующих дам!

Уходят.

Жена бакалейщика

Вот это да, Ралф, смачно сказанул! Пусть теперь самый лучший из актеров

попробует потягаться с нашим Ралфом. Но, Джордж, я не допущу, чтобы он так

скоро ушел. Мне тошно станет, если он так скоро уйдет, обязательно станет.

Позови Ралфа обратно, Джордж, позови скорее. Прошу тебя, миленький, пусть он

сражается на моих глазах, и барабаны пусть бьют, и трубы трубят, и, если ты

меня любишь, Джордж, пусть он убивает всех, кто только подойдет к нему,

Бакалейщик

Тише, птичка; он их всех перебьет, даже если их будет в двадцать раз

больше.

Входит Джаспер.

Джаспер

Ты не всегда бываешь злой, фортуна.

Яви же мне свой милосердный лик.

Пусть колесо жестокое твое

Вновь повернется и меня поднимет.

Чтоб на ноги мог встать я наконец.

Вот место, где с моею Льюс я встречусь,

Коль совместимы верность и любовь.

О век, что видит счастье лишь в богатстве,

Как мне снискать твое расположенье,

Когда я только бедностью богат?

Увы, отцовское благословенье

Да медяки - вот весь мой капитал!

(Бросает монетки на землю.)

Землей вы рождены - вернитесь в землю,

Растите, и плодитесь, и удачу

Мне принесите.

(Замечает шкатулку.)

Уж не сон ли это?

Не сам ли черт монету здесь чеканит?

Нет, я не сплю! Металл хорош - звенит...

Дай бог его хозяину здоровья.

Ну что ж, возьму и сделаюсь богат.

Не свиньям же оставлен этот клад!

(Уходит, унося с собой шкатулку.)

Жена бакалейщика

Не нравится мне, что этот расточительный молодчик присвоил материнские

деньги. Бедная леди будет ужас как убиваться.

Бакалейщик

И есть из-за чего, моя милая.

Жена бакалейщика

Пусть себе идет... Можешь быть спокоен: я шепну словечко Ралфу, и тот

его хоть из-под земли выкопает, а приведет обратно. К тому же, Джордж, здесь

найдется достаточно джентльменов, которые могут пойти в свидетели. Да и я

сама, и ты, и музыканты могут подтвердить, если нас вызовут.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Другая часть леса.

Входят Ралф и Джордж.

Жена бакалейщика

Смотри, Джордж, вот идет Ралф! Сейчас услышишь, как он начнет

разговаривать что твой император.

Ралф

Где мой оруженосец?

Джордж

Храбрый рыцарь,

Вот он идет сюда с прекрасной дамой

И, видимо, с ее оруженосцем.

Входят Тим, миссис Меррисот и Майкл.

Ралф

Коль оказать вам, госпожа, услугу

И зло вам причиненное исправить

Способен бедный странствующий рыцарь,

Скажите мне, и выполню я долг,

Которому служу своим оружьем.

Миссис Меррисот

Увы, сэр, я бедная женщина и потеряла деньги здесь, в лесу.

Ралф

Верней, в пустыне; и не потеряли,

Пока ношу я меч. Утрите слезы -

Они красе не подобают вашей,

И, коль просить я смею, расскажите

Историю судьбы своей печальной.

Миссис Меррисот

Увы! Завидев вашу милость, я бросила в лесу тысячу фунтов, целую тысячу

фунтов, - все, что скопила для этого юноши. У вас был такой устрашающий вид

- право же, если позволите так выразиться в вашем присутствии, вы смахивали

больше на великана, чем на обыкновенного человека. И поэтому...

Ралф

Я человек такой же, как и вы;

И те, что здесь со мною, тоже смертны.

Но отчего достойный отрок плачет?

Миссис Меррисот

Что ж, по-вашему, у него нет причин плакать, если он потерял все свое

наследство?

Ралф

Не плачь, младой залог деяний славных!

Я здесь и твоего врага сражу.

Трус головой ответит за обиды.

Которые нанес он этой даме.

Конь у меня один; на нем поедет

Прекраснейшая леди, сев за мной,

А впереди меня пусть сядет отрок.

В другой раз к нам судьба щедрее будет.

Скорее в путь! Бегите за конем,

Оруженосец с карликом вдвоем.

Бакалейщик

Ну не говорил ли я тебе, Нелль, как поступит наш парень? Жизнью ручаюсь

тебе, женка, они все должны перед ним шапки поснимать за ловкую игру и

зычный голос.

Жена бакалейщика

Вот уж что верно, то верно. Могу смело сказать, что второго такого

парня ни один из двенадцати лондонских цехов не выставит. Знаешь, Джордж,

просто чудо будет, если эти паршивые актеришки не станут переманивать его.

Как хочешь, а мы свое дело сделали, и, если у мальчика есть хоть капля

совести, он должен быть благодарен нам.

Бакалейщик

Понятное дело, цыпочка.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Другая часть леса.

Входят Xемфри и Льюс.

Xемфри

Красотка Льюс! Хоть по моей вине

Пришлось вам ехать на хромом коне,

С прибытьем в Уолтем я вас поздравляю,

Но как нам дальше быть - не представляю.

Льюс

Лес этот, мистер Хемфри, мне знаком,

Не бойтесь!

Хемфри

Вы поедете верхом?

Или пешком пойдете? А хотите -

Присядьте отдохнуть или роз нарвите.

Чего бы вам ни захотелось вдруг,

На все согласен ваш покорный друг.

Ведь вас, хоть у меня характер твердый,

Я слушаться готов, как лошадь - корды.

Льюс

Ну что ж, тогда присядем подремать.

Хемфри

Нет, в городе, ей-богу, лучше спать!

Легли б мы вместе там на мягком ложе.

А врозь в лесу - на что это похоже?

Льюс

Шутник вы, мистер Хемфри!

Хемфри

Да, шутник.

Я шутником с рожденья быть привык.

Льюс

Вы, значит, были клад, а не ребенок!

Хемфри

Да - если б только не марал пеленок.

Входит Джаспер.

Джаспер

Льюс, друг мой!

Льюс

Здесь я, Джаспер.

Джаспер

Ты моя.

Хемфри

Вот славно обошлись со мной! А я?

Кто я такой?

Джаспер

Осел, дурак набитый.

Хемфри

Ах, подлый клеветник! Ну погоди ты -

Все твоему хозяину скажу.

Джаспер

Иди к нему - тебя я не держу.

Да прихвати с собой вот это. На!

(Бьет его.)

Скажи, с тобой в расчете я?

Хемфри

Сполна!

Я получил с избытком! Хватит! Бросьте!

Джаспер

Ложись в постель, чтоб отдохнули кости.

Надень халат, ночной колпак напяль.

Льюс

Как мне вас, бедный мистер Хемфри, жаль!

Вам спину смазать надо бы, бедняжка.

Полезны также ром, шалфей, ромашка.

Хемфри

Уж лучше бы в Париж меня увез

Джон Дори!

Льюс

Знать, сам черт вас в лес занес.

Прощайте!

Хемфри

До свиданья! Эх, едва ли

Мать чертову в аду так избивали!

Джаспер и Льюс уходят.

Жена бакалейщика

Пусть только этот молокосос Джаспер еще раз посмеет выкинуть что-либо

подобное, он здорово за это поплатится, можете поверить моему честному

слову. - Джордж, а Джордж? Ты разве не видишь, как он тут чванится и

набрасывается на людей прямо как дракон? Не бывать мне честной женщиной,

если я не проучу его за обиды, нанесенные бедному джентльмену. Ей-богу,

друзья его могли придумать себе лучшее занятие, чем обучать его всем этим

фокусам. Помилуй бог, парень на прямом пути к виселице!

Бакалейщик

Ты слишком уж разгорячилась, кошечка: молодой человек еще может

исправиться.

Жена бакалейщика

Иди сюда, мистер Хемфри. Он зашиб тебя, да? Чтоб у него за это руки

отсохли! Возьми-ка, милый, вот тебе имбирь. Провалиться мне на этом месте,

если у него на голове не вскочила шишка с куриное яйцо! Ах ты, мой милый

ягненочек, как у тебя кровь стучит в висках. Помирись с ним, миленький,

помирись с ним.

Бакалейщик

Нет-нет, ты глупости говоришь! Пусть Ралф схватится с ним и вздует его

хорошенько. - Эй, мальчик, валяй сюда!

Входит мальчик.

Пусть выйдет Ралф и задаст трепку Джасперу.

Жена бакалейщика

Пусть отколотит его как следует. Дрянной мальчишка этот Джаспер.

Мальчик

Прошу прощенья, сэр, но по сюжету у нас получается наоборот; а этак мы

всю пьесу испортим.

Бакалейщик

Не рассусоливай мне про всякие там сюжеты. Я хочу, чтобы вышел Ралф, а

иначе задам вам такого жару, что вы своих не узнаете.

Мальчик

Ну что ж, сэр, он сейчас выйдет. Только пусть джентльмены простят нас,

если что-нибудь получится не так.

Бакалейщик

Иди делай свое дело, мальчик.

Мальчик уходит.

Ну, сейчас он получит хорошую взбучку! А вот и Ралф! Тише.

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Другая часть леса.

Входят Ралф, миссис Меррисот, Майкл, Тим и Джордж.

Ралф

(Тиму)

Что там за рыцарь? Подойди узнай,

Зачем он преградил мне путь - в честь дамы

Иль просто так гарцуя?

Xемфри

Я не рыцарь,

А бедный джентльмен. Спешу открыться:

Я здесь жены лишен злодеем был,

А самого меня он так избил,

Что ноют до сих пор спина и плечи.

До смерти не забуду этой встречи!

Жена бакалейщика

Истинная правда, Ралф! Этот разбойник немилосердно избил его, Ралф.

Пусть тебя повесят, если ты смилуешься над негодяем.

Бакалейщик

Тише, жена, тише.

Ралф

Где трус, повинный в этом злодеянье? -

Простите, леди, полон я желанья

Обиженному рыцарю помочь. -

С нас юный сквайр не взыщет несомненно,

Коль мы его шкатулкой драгоценной

И кошельком займемся не сейчас.

Xемфри

Вот подлый вор, укравший мой алмаз!

Входят Джаспер и Льюс.

Ралф

Иди скажи ему, оруженосец,

Что я как грозный мститель здесь стою

И требую, чтоб он немедля даму

Вернул в объятья рыцаря ее.

Откажется - пусть выбирает тотчас

Для поединка место.

Тим

(Джасперу)

Слушай, рыцарь,

От имени того, на чьем щите

Повешен золотой, как пламя, пестик,

Тебя на бой зову я, если только

Ты отказаться сам не пожелаешь

От этой славной леди.

Джаспер

Ты ответишь

Пославшему тебя, что он осел,

Что не отдам я девушку, а шею

Ему сверну.

Ралф

Считай, что ты мертвец,

Коль не возьмешь обратно слов поносных.

Жена бакалейщика

Тресни его по башке, Ралф! Тресни его по башке!

Джаспер

А ну, сразимся, рыцарь. Пусть твой пестик

(срывает с его щита пестик)

Испробует, прочны ль бока у ступки.

"...С этими словами он приподнялся на стременах и нанес рыцарю Телячьей Кожи

такой удар (бьет Ралфа), что тот упал с коня навзничь. Затем, подбежав к

нему, он сорвал с него шлем и..."

Xемфри

Уж если пал защитник славный мой,

Пора бежать, как я ни хром, домой.

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Беги, Ралф, беги! Спасайся, мальчик! Джаспер подходит, Джаспер

подходит!

Ралф уходит.

Джаспер

Льюс, ты моя. Иди со мною вместе. -

Прощайте, Хемфри! До свиданья, Пестик!

Уходят.

Жена бакалейщика

Помилуй нас, господи, в этого молодчика вселился дьявол! Джордж, видел

ты когда-нибудь такого свирепого дракона? Боюсь, как бы он не довел моего

мальчика до беды! Пусть только попробует - я ему покажу, где раки зимуют,

будь он хоть тысячу раз сын мистера Меррисота.

Бакалейщик

Постой, постой, милая. Я теперь понял, в чем дело. Джаспер заколдован -

это так же верно, как то, что мы сидим здесь. Иначе ему бы не вырваться из

рук Ралфа, все равно как мне из рук лорд-мэра. Вот я раздобуду кольцо,

которое всякое колдовство снимает, и Ралф еще отлупит его. Не волнуйся,

милая, все будет так, как я сказал.

## СЦЕНА ШЕСТАЯ

Перед гостиницей "Колокол" в Уолтеме.

Входят Ралф, миссис Меррисот, Майкл, Тим и Джордж.

Жена бакалейщика

Ой, муженек, Ралф опять здесь! - Не уходи, Ралф, давай поговорим. Как

поживаешь, Ралф? Он тебя сильно зашиб? Увалень поганый, до чего немилосердно

насел! Вот возьми леденчик. Держись, тебе еще предстоит новая схватка с ним.

Бакалейщик

Попадись он Ралфу в фехтовальной школе, Ралф из него котлету сделает да

погоняет его взад и вперед, а иначе пусть лучше мне на глаза не

показывается.

Миссис Меррисот

Право, мистер рыцарь Пламенеющего Пестика, я ужасно устала.

Майкл

Верно, мать, а я здорово проголодался.

Ралф

Прекраснейшая дама, юный сквайр,

Утешьтесь! Здесь в пустыне мы отыщем

Немало замков рыцарских, надежных.

Клянусь, что не расстанусь с вами я,

Пока в один из них вас не доставлю.

Жена бакалейщика

Хорошо сказано, Ралф! Ралф всегда всех умеет утешить, верно, Джордж?

Бакалейщик

Да, цыпочка.

Жена бакалейщика

Я его никогда не забуду. Когда он потерял нашего малыша (а ведь ребенок

добрел один до Грязной пристани и, хотя о нем уж и глашатаи объявляли,

обязательно потонул бы, не подхвати его гребец с лодки), вот тогда Ралф

лучше всех меня утешил: "Успокойтесь, хозяйка, - сказал он, - пусть

пропадает; я вам устрою другого, нисколечко не хуже будет". Разве не говорил

он так, Джордж? Разве не говорил?

Бакалейщик

Верно, мышка, говорил.

Джордж

Хотел бы я, оруженосец, получить сейчас миску похлебки, кружку вина да

завалиться спать.

Тим

О чем тужить? Мы сейчас в Уолтеме, и прямо перед нами гостиница

"Колокол".

Джордж

Приободритесь, рыцарь, сквайр и дама;

Я обнаружил здесь старинный замок.

Достойный рыцарь, что владеет им,

В святое братство Колокола входит

И странствующих рыцарей встречает

С большим радушьем и гостеприимством.

Там вдоволь яств, которые готовит

Его супруга белыми руками.

Три сквайра принимают там гостей,

И первый носит имя Камердинер;

Он позаботится, чтоб на постели

Лежало белоснежное белье,

Какого не касались скороходы

Намасленными икрами. Второй -

Буфетчик; он наполнит наши кружки

И последит, чтоб не было в них пены.

Любезный третий сквайр зовется Конюх;

Он оботрет соломой лошадей,

В кормушки им овса засыплет вдоволь

И зубы им свечным не смажет салом.

Жена бакалейщика

Славный мальчуган этот карлик. А вот оруженосец - дурак.

Ралф

Стучи скорей копьем в ворота, карлик!

Джордж стучит в дверь. Входит буфетчик.

Буфетчик

Кто там? Милости просим, джентльмены. Угодно вам выбрать комнату?

Джордж

Наиучтивейший и доблестный рыцарь Пламенеющего Пестика, вот сквайр

Буфетчик.

Ралф

Любезный сквайр, я странствующий рыцарь

Пылающего Пестика, ищу

Шкатулку и кошель прекрасной дамы.

В краю пустынном этом заблудившись,

Я замок ваш, по счастью, увидал

И, твердо помня о гостеприимстве,

Которое оказывает рыцарь

Святого братства "Колокола" дамам

И странствующим рыцарям, дерзнул

В дверь постучать и попросить ночлега.

Буфетчик

Если вам угодно выбрать комнату, милости просим.

Жена бакалейщика

Джордж, мне хочется, чтобы здесь произошло что-нибудь, только не могу

объяснить, что именно.

Бакалейщик

Ты это о чем, Нелль?

Жена бакалейщика

Неужели Ралф ни с кем больше не будет драться? Джордж, миленький, прошу

тебя, пусть он подерется еще разок.

Бакалейщик

Ладно, Нелль. А уж если я к нему присоединюсь, так мы тут всех

переколотим.

## СЦЕНА СЕДЬМАЯ

Комната в доме Вентьюрвела.

Входят Вентьюрвел и Хемфри.

Жена бакалейщика

Ох, Джордж, мистер Хемфри потерял мисс Льюс и опять пришел сюда, а с

ним и отец мисс Льюс.

Хемфри

Ее украли у меня, родитель!

Ваш Джаспер - вот кто дерзкий похититель.

Жена бакалейщика

Я так и думала, что он ему все расскажет.

Вентьюрвел

О я несчастный! Где мое дитя?

Как тут не вспомнить Джаспера, который

О глупости твоей твердил мне часто!

Зачем не отстоял ты дочь мою?

Нет, видно, ты ее совсем не любишь,

Коль мог домой вернуться без нее.

Хемфри

Взгляните - в синяках спина моя.

Лишь чудом от увечий спасся я.

Пока мы с Льюс плутали за ложбиной,

Пришел злодей - и хлоп меня дубиной!

Вентьюрвел

Зови людей, вели седлать. Поспеем

За час туда мы. Помнишь ты - куда?

Хемфри

Да, помню - там меня избили подло.

Сейчас достану лошадей и седла.

Вентьюрвел

А я зайду покуда к Меррисоту.

Уходят.

Жена бакалейщика

Джордж, я готова побиться об заклад, что мистер Хемфри сейчас нагонит

мисс Льюс. Скажи, Джордж, ты что в заклад против меня поставишь?

Бакалейщик

Нет, Нелль, уверяю тебя, Джаспер успел уже добраться с нею до Пакриджа.

Жена бакалейщика

Как бы не так, Джордж! Прими во внимание, что ножки у мисс Льюс нежные;

да и стемнело уже. Я тебе верно говорю, что ему с ней никак не уйти дальше

Уолтемского леса.

Бакалейщик

Ну нет, кошечка! А сколько ты прозакладываешь, что Ралф их уже

нагоняет?

Жена бакалейщика

Нисколько не прозакладываю, пока не поговорю с самим Ралфом.

## СЦЕНА ВОСЬМАЯ

Комната в доме Меррисота.

Входит Meррисот.

Жена бакалейщика

Тихо, Джордж! Гляди-ка, веселый старичок опять здесь.

Меррисот

(поет)

"Когда дневной угаснул свет

И сон людей сковал,

Явился призрак Маргарет

И Уильяму предстал".

До завтрашнего вечера денег, еды и вина у меня хватит. Так чего же мне

грустить? Ей-богу, во мне сидит целых полдюжины весельчаков! (Поет.)

"Я сойду за троих за дважды троих!"

И зачем человеку тужить на этом свете? Мне люб парень, который, идя на

виселицу, распевает: "Налейте мне чашу полнее!" - или бабенка, которая,

рожая, затягивает веселую песенку. Как-то раз мимо моего дома прошел мужчина

с мрачным лицом, весь в черном, без ленты на шляпе и уткнув нос в землю так,

как будто искал там булавку. А полгода спустя, выглянув в окошко, я увидел

голову этого самого человека, но уже выставленную на Лондонском мосту...

Никогда не верьте портному, который не поет за работой; голова у него только

тем и занята, как бы вас обжулить.

Жена бакалейщика

Примечай-ка, Джордж! Это стоит запомнить. Годфри, мой портной, никогда

не поет за работой, и ему понадобилось четырнадцать ярдов на это платье. А я

готова поклясться, что миссис Пенистон, жене суконщика, на совсем такое же

платье хватило и двенадцати.

Меррисот

(поет)

"Веселье гонит кровь всегда

Быстрей, чем сон, вино, еда.

Свободу дай-ка сердцу, друг, -

Не повредит такой недуг.

Кто хочет жизнь свою продлить,

Не должен в грусти слезы лить.

Того, кто весело живет,

Болезнь в могилу не сведет.

Здоров он без диет и клизм.

Ему не страшны ревматизм,

Чахотка, лихорадка, жар,

Подагра, спазмы и катар.

Он беззаботен и беспечен.

Будь весел - будешь долговечен!"

Жена бакалейщика

Ну, что ты на это скажешь, Джордж? Разве он не славный старичок?

Благослови господь его уста! Умеешь ли ты быть таким веселым, Джордж?

Ей-богу, когда ты злишься, так более хмурого человека во всей стране не

сыщешь.

Бакалейщик

Успокойся, кошечка; ты еще увидишь, придет час - и он тоже нос повесит,

уверяю тебя.

Входит Вентьюрвел.

А вот и отец Льюс явился.

Меррисот

(поет)

"Ты не встречал мою любовь,

Цветочек нежный мой,

Когда из Уолсингема шел,

Из той земли святой?"

Вентьюрвел

О Меррисот, пропала дочь моя!

Не время веселиться! Льюс исчезла!

Меррисот

(поет)

"Уж это не моя забота -

Ушла, пришла иль ждет кого-то?"

Вентьюрвел

Не насмехайся над моим несчастьем!

Твой подлый сын, которого пригрел я,

Когда все отказались от него,

Украл мое дитя, мою отраду.

Меррисот

(поет)

"Он помог ей на белого сесть коня

И сел на серого сам.

Он увез ее, даже не глянув назад.

Навсегда к чужим берегам".

Вентьюрвел

Ты недостоин доброты моей.

Увы, я слишком поздно это понял.

Ты рад, что дочь пропала у меня!

Меррисот

Ваша дочь! Что это вы так расшумелись из-за вашей дочери? Пусть идет

куда ей хочется, бросьте думать о ней и пойте погромче. Если бы оба моих

сына шли на виселицу, я и тогда бы пел. (Поет.)

"Оба далеко летят.

Не вернуться им назад!"

Вентьюрвел

О если б хоть на миг она вернулась

И старого отца могла обнять!

Меррисот

Что за нудные слова вы говорите! "И старого отца могла обнять...".

Много она думает о своем старом отце! (Поет.)

"Позабыла она и свой дом, и семью,

И отца, и сестренку свою,

Потому, потому, потому что она

Стала лорду почти что жена".

Вентьюрвел

Я сына твоего сживу со света

За это оскорбление.

Меррисот

Сживайте.

Когда же будет он лежать в гробу,

(поет)

"Паломник, ты осыпь его цветами,

И желтыми и красными, как пламя".

Вентьюрвел

Я дочь мою найду!

Меррисот

Не говорите мне больше о вашей дочери: это портит мое веселье.

Вентьюрвел

Сказал я: дочь найду!

Меррисот

(поет)

"Кто из-за женщин так страдал,

Эх-эх!

Как я, сэр Гай несчастный,

Ох-ох!

Страдаю из-за Льюс моей,

Эх-эх!

Неслыханно прекрасной.

Ох-ох!"

Вентьюрвел

Клянусь творцом, я отомщу!

Меррисот и Вентьюрвел расходятся в разные стороны.

Жена бакалейщика

Как тебе это нравится, Джордж?

Бакалейщик

Что ж, кошечка, неплохо. Но если Ралф разойдется, ты увидишь вещи

поинтереснее.

За сценой звуки музыки.

Жена бакалейщика

Скрипачи опять затянули, муженек!

Бакалейщик

Да, Нелль. Но это все негодящая музыка. Я дал этому паршивцу денег,

чтобы он привел мне песенников из Саутуорка; если они сейчас же не придут, я

ему уши оторву. - Эй вы, музыканты, играйте "Белу"!

Жена бакалейщика

Нет, любезный Джордж, пусть сыграют "Лакриме".

Бакалейщик

Так они же и играют "Лакриме".

Жена бакалейщика

Тем лучше, Джордж. А скажи, ягненочек мой милый, что это за история

нарисована там на занавеске? "Совращение апостола Павла"?

Бакалейщик

Нет, моя козочка, это Ралф и Лукреция.

Жена бакалейщика

Ралф и Лукреция! Какой Ралф? Наш Ралф?

Бакалейщик

Нет, мышка; тот был просто висельником.

Жена бакалейщика

Подумать только - висельником!.. Хоть бы уж перестали пиликать эти

музыканты, чтобы мы могли опять увидеть нашего Ралфа!

## АКТ ТРЕТИЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Уолтемский лес.

Входят Джаспер и Льюс.

Джаспер

Сюда, голубка! Мы с дороги сбились,

Зато нашли друг друга. Ты, наверно,

Скитанием ночным утомлена

И в темноте пустынных этих мест

Себе рисуешь всяческие страхи?

Льюс

Нет, друг любимый, ни дурные мысли,

Ни страх меня не мучат, раз со мною

Ты - воплощенье всех моих желаний.

Пусть тот, кто потерял навек надежду

И жизнь свою, покинутый, влачит,

Томится каждым шагом, дни считает,

Всегда дрожит, от страха цепенеет...

А я полна и счастья и покоя

И к сердцу жажду милого прижать.

Джаспер

Так неразрывно я к тебе привязан,

Что буду верным пленником твоим

И эти цепи не сниму до смерти.

Иди, садись сюда, дай отдых телу:

Нежна ты слишком для таких скитаний.

Садятся.

Вот так... Не хочешь ли заснуть? Не тщись

Сильней казаться, чем на самом деле.

Я понимаю: женщина - не воин,

Ей не под силу бденье. Не томись,

Уснуть попробуй.

Льюс

Мне, мой друг, не спится.

Поверь, мне не уснуть.

Джаспер

Тогда споем;

Быть может, нас развеселит хоть это.

Льюс

Изволь, споем - уж лучше петь, чем спать.

Джаспер

Ну что ж, начнем. Чаруй меня, сирена,

Своим чудесным голосом!

Льюс

Насмешник.

Поют.

Джаспер

"Что любовью ты зовешь?"

Льюс

"Это трепетная дрожь,

Молний блеск, укол стрелы,

Яд желаний, свет из мглы,

Взор счастливый,

Смех игривый..."

Джаспер

"Но порой таящий ложь.

А мужчинам вы верны?"

Льюс

"Тем, кто сами без вины".

Джаспер

"Вы прелестны, но коварны..."

Льюс

"Если нам неблагодарны..."

Джаспер

"И строптивы".

Льюс

"Если лживы

Те, кто нас любить должны".

Джаспер

Не притворяйся больше. Вижу я,

Бог сна твоих ресниц уже коснулся

Своим жезлом тяжелым.

Льюс

Я усну.

(Засыпает.)

Джаспер

Спи, спи; пусть отдых успокоит мысли,

Прочь от нее, сомненья, и тревоги,

И призраки, и страх! Пусть сны ее

Несут ей радости и наслажденья,

Желания, объятья, поцелуи,

Утехи все, какие только может

Восторг душевный нашим чувствам дать,

Я сон навеял на нее... О небо,

Не нарушай его, пока я буду

Благоговейно размышлять в молчанье

О красоте и силе чувств ее.

Она добра, прекрасна, постоянна -

И это, Джаспер, все твое! О радость,

Как ты меня пьянишь! Не переполни

Мое недавно горестное сердце,

Чтобы оно не лопнуло от счастья!

Нам говорят, что женщины, как море,

Луне подвластны: вечно перемены,

Прилив, отлив... Но тот, кто мыслит здраво,

В подобном мненье видит только ересь,

Придуманную для того, чтоб вызвать

Страстей и чувств приятную борьбу,

Ту ересь, без которой невозможны

Любовные волненья, вечный страх -

Все лучшее, что Купидон нам дарит.

Но он дитя отчаянья, и я

Его на помощь призывать не смею;

Свободна от пороков женских Льюс

И сердцем совершенней, чем мужчина!

Однако, чтоб свою потешить гордость,

Ее я испытанию подвергну,

Хотя в любви ее не сомневаюсь.

Пусть верность милой воспоют в веках!

(Обнажает шпагу.)

Льюс, пробудись!

Льюс

Зачем ты гневным взглядом

Меня пугаешь? Почему в руках

Ты держишь шпагу? Кто тебя обидел?

Усни, мой Джаспер, ты устал от бденья,

Джаспер

Готовься к смерти и скажи прощай

Мирским соблазнам, ибо ожидает

Тебя иная жизнь!

Льюс

За что мой Джаспер

Убить меня решил? Я молода

И никому ничем - тебе подавно -

Не досадила.

Джаспер

Глупая девчонка!

С чего взяла ты, что люблю я дочку

Того, кто превратил меня в ничто,

Обрек на нищету, прогнал со службы

И отдал, как корабль, руля лишенный,

Во власть стихий, моим мольбам не вняв.

Довольно! Я твоею кровью смою

Обиду, что нанес мне твой отец.

Жена бакалейщика

Беги, Джордж, беги! Подними стражу в Ледгейте и потребуй у судьи приказ

на арест этого негодяя! - Прошу вас, джентльмены, не позволяйте нарушать

королевские законы! - Ох, сердце мое, что за негодяй! Убивать ни в чем не

повинную женщину!

Бакалейщик

Верь мне, милая, мы этого не допустим.

Льюс

О Джаспер! Я прошу, не будь жестоким!

Но если уж меня сгубить ты хочешь,

Так улыбнись и убивай быстрей,

Меня пред смертью ею не пугая.

Я создана из страха и любви;

Я женщина и потому слаба.

Твой грозный взор меня насквозь пронзает.

Убей - готова я, но, умирая,

Люблю тебя, как прежде!

Входят Вентьюрвел, Хемфри и их спутники.

Вентьюрвел

Где они?

Джаспер

(в сторону)

Довольно! Вновь я стал самим собою!

Хемфри

Вот он стоит, нам шпагою грозя,

А значит, драки избежать нельзя.

Бежим! В злодее столько лютой злобы,

Что сам сэр Бевис не унял его бы.

Вентьюрвел

Эй ты, верни мне дочь!

Джаспер

Нет, не верну.

Вентьюрвел

Хватай его!

Все бросаются на Джаспера и отбивают у него Льюс.

Жена бакалейщика

Вот так! Душите его, душите, душите! Ножку ему подставьте, ребята,

ножку!

Вентьюрвел

Негодница, тебя я за решетку

Упрячу, но сломлю. - В седло ее!

Хемфри

Как счастлив я, что взяли мы свое!

Все, кроме Джаспера, уходят.

Джаспер

Ушли. Я побежден. Любовь погибла,

И мне ее не возвратить. Несчастный,

Вскрой жилы и умри!.. Нет, не могу...

Зачем я сам себя сгубил, безумец?

Надежда, где ты? Отвечай скорее -

Увижу ль я мою любовь? О нет,

Она глядеть не станет на убийцу

И не должна! Но я ее верну!

О случай, о судьба, слепые силы,

Кому подвластен мир, я вам молюсь:

Мне смерть даруйте иль верните Льюс!

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Он ушел, Джордж?

Бакалейщик

Да, кошечка.

Жена бакалейщика

Ну и пусть себе идет! Клянусь душой, он так перепугал меня, что я вся

трясусь, как осиновый лист. Посмотри-ка на мой мизинец, Джордж, как он

дрожит. Честное слово, у меня все тело ходуном ходит.

Бакалейщик

Укройся в моих объятьях, мышка; он больше не напугает тебя. Ох, да и

мое-то бедное сердце вовсю колотится!

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Комната в гостинице "Колокол", Уолтем.

Входят миссис Меррисот, Ралф, Майкл, Тим, Джордж, хозяин гостиницы и

буфетчик.

Жена бакалейщика

Эй, Ралф! Как ты себя чувствуешь, Ралф? Как провел эту ночь? Хорошо

тебя принял рыцарь?

Бакалейщик

Тихо, Нелль, оставь Ралфа в покое.

Буфетчик

Хозяин, тут у них по счету не уплачено.

Ралф

Любезный рыцарь, колокол избравший

Своей эмблемой, так же как своей

Я пестик пламенеющий избрал,

Благодарим тебя, твою супругу

Прекрасную, твоих учтивых сквайров

За то, что нашим членам, онемевшим

От приключений тягостных в пустыне,

Вы в вашем замке дали отдохнуть.

Буфетчик

Сэр, с вас полагается двенадцать шиллингов.

Ралф

Благодарю, веселый сквайр Буфетчик,

За то, что наш кувшин неоднократно

Ты наполнял, вселяя в нас веселье.

И если прихотливая судьба

Тебя, веселый сквайр, пошлет сражаться, -

Вступаться должен ты за женщин слабых,

За рыцарей и за прекрасных дев,

А также лить ручьями кровь неверных

И гнусных чародеев, чьи заклятья

Немало славных рыцарей сгубили.

Хозяин

Эй ты, доблестный рыцарь Пламенеющего Пестика, слушай, что я тебе

скажу. Нам следует получить с тебя двенадцать шиллингов, и я, как истинный

рыцарь, не уступлю ни одного гроша.

Жена бакалейщика

Джордж, скажи мне ради бога, Ралф вправду должен ему двенадцать

шиллингов?

Бакалейщик

Нет, Нелль, нет. Рыцарь просто шутит с Ралфом.

Жена бакалейщика

Только и всего? Ну, Ралф сумеет отшутиться.

Ралф

Сэр рыцарь, вам к лицу шутливость ваша.

А я в отплату за прием любезный

Готов - и в этом пестиком клянусь! -

В сан рыцарский возвесть своею дланью

Тех сквайров, что возьмутся за оружье.

Хозяин

За обещанье лестное - спасибо,

Но все ж двенадцать шиллингов платите,

Иль вас я попрошу арестовать.

Жена бакалейщика

Ну, Джордж, что я тебе говорила? Рыцарь Колокола и не думает шутить.

Ралф не должен оставаться у него в долгу.- Отдай ему деньги, Ралф, пусть

подавится ими.

Бакалейщик

Арестовать Ралфа? Ну, нет! Подставьте руку, сэр рыцарь Колокола, вот

ваши деньги. (Дает ему деньги.) Что вам еще нужно от Ралфа? Арестовать

Ралфа! Как бы не так!

Жена бакалейщика

Знайте, что у Ралфа есть друзья, которые не позволят арестовать его,

если даже он задолжает в десять, в тридцать раз больше. - Теперь иди своей

дорогой, Ралф.

Миссис Меррисот

Идем, Майкл. Мы с тобой вернемся домой к твоему отцу. У него осталось

еще достаточно, чтобы денек-другой прокормить нас. А тем временем мы

разошлем людей с объявлением о том, что у нас похитили кошелек и шкатулку.

Как ты полагаешь, Майкл?

Майкл

Ладно, матушка. По правде сказать, у меня после этих скитаний ноги

вконец обморожены.

Жена бакалейщика

Ну, плохо дело, если обморожены! - Миссис Меррисот, когда ваш сынок

вернется домой, пусть натрет себе подошвы, пятки и щиколотки мышиной

шкуркой. А если у вас никто не сможет поймать мышь, так пусть, когда ляжет в

постель, засунет ноги в теплую золу. Уверяю вас, все пройдет.

Миссис Меррисот

Мистер рыцарь Пламенеющего Пестика, мой сын Майкл и я желаем вам всего

хорошего. Сердечно благодарим вашу милость за доброту.

Ралф

Прощайте, леди нежная и отрок.

Коль я услышу, мчась через пустыни,

О рыцаре-предателе, который

Шкатулкой вашей завладел коварно,

Я отберу ее и вам верну.

Миссис Меррисот

Благодарствуем, ваша милость. (Уходит вместе с Майклом.)

Ралф

Бери мое копье, оруженосец,

А ты, мой верный карлик, щит возьми. -

Прощай, святого Колокола рыцарь!

Бакалейщик

Иди, иди, Ралф, за все уплачено.

Ралф

Но, прежде чем уйду, прошу сказать,

Где мне искать опасных приключений,

Благодаря которым может рыцарь

Себя прославить и спасти от мук

И заточенья нескольких несчастных.

Хозяин

Эй, буфетчик, отправляйся скорей к цирюльнику Нику и скажи ему, чтобы

он устроил все так, как я тебе говорил.

Буфетчик

Бегу, сэр.

Хозяин

Сэр, наезжали рыцари нередко

К нам в глушь, чтоб некий подвиг совершить,

Но всякий раз с позором отступали.

И вам не стоит жизнь терять, сражаясь

Не с человеком, а с исчадьем ада.

Ралф

О, продолжайте! Кто он? Где живет?

Клянусь моей сверкающей эмблемой,

Что ни на час не дам себе покоя,

Питаться буду лишь водой и хлебом

И спать лишь на каменьях и траве,

Покуда не убью его, пусть даже

Не человек он, а дракон иль демон,

Коль рыцарям такой он вред наносит.

Хозяин

В многострадальном нашем поселенье,

На северной окраине его.

Есть грубый дом, стоящий под скалою,

А в доме этом есть глубокий погреб,

Где проживает мерзкий великан

По кличке Барбаросса. Он до локтя

Закатывает рукава и держит

В нагих руках стальной клинок, а грудь

Хламидой многоцветной прикрывает,

Чтоб платье уберечь от пятен крови

Тех рыцарей и дам, которых режет.

Над дверью у него на острой пике

Повешен медный таз. Как только рыцарь

Копьем в тот таз ударит, Барбаросса,

Услышав этот звук, без промедленья

Кидается и рыцаря хватает.

Сажает в заколдованное кресло,

Машиной страшной с сорока зубцами,

Которую он держит наготове,

Растительность с его сдирает шеи,

Затем велит ему закрыть глаза

И, подбородок подперев пластиной,

Взбивает мыло на его щеках;

Рукою же, при помощи прибора,

Снимает волосы и наполняет

Страдальцу уши пакостнейшим шумом.

Так рыцарям чинит обиды он,

И до сих пор никем не побежден.

Ралф

Свидетель бог, ему я брошу вызов!

Сведите, сэр, меня в тот мрачный погреб,

Где обитает грозный Барбаросса,

И помня, что отважный Розиклер

Считал за честь сразиться с исполином,

Что был убит Франнарко Пальмерином,

Мечом я нечестивца в гроб сведу,

И пусть его душа горит в аду.

Хозяин

Отважный рыцарь, выполнить могу

Я вашу просьбу лишь наполовину:

Я отведу вас в гнусные места,

Где человек тот гнусный обитает,

Но дальше с вами не дерзну идти;

Он все сметает, на своем пути.

Ралф

Вперед! Веди нас в бой, святой Георгий!

Уходят.

Жена бакалейщика

Джордж, как ты думаешь, Ралф победит великана?

Бакалейщик

Ставлю свою шапку против фартинга - победит. Что ты, право, Нелль! Я

видел, как он сцепился с длинным голландцем и швырнул его на землю.

Жена бакалейщика

А ведь голландец этот был мужчина что надо, если все прочее у него

соответствовало росту. Говорят, был тут один шотландец, еще побольше его, и

вот он сцепился с одним рыцарем, да так, что они друг дружку в порошок

стерли. Это было самое интересное из того, что я в Лондоне видела с тех пор,

как замуж вышла, если не считать ребенка, который по всем статьям на

взрослого мужчину смахивал, да еще гермофродита.

Бакалейщик

Ну уж нет, Нелль! Как хочешь, а кукольный театр был куда интереснее.

Жена бакалейщика

Кукольный театр? А, это комедия про Иону и кита, Джордж?

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Улица перед домом Меррисота.

Входит миссис Меррисот.

Бакалейщик

Да, козочка.

Жена бакалейщика

Смотри, Джордж, опять вышла миссис Меррисот! Мне хочется, чтобы скорей

пришел Ралф и сразился с великаном. Ох, как хочется!

Бакалейщик

Любезная миссис Меррисот, сделайте одолжение, удалитесь. Очень вас

прошу, обождите немножечко: скоро и ваш черед настанет. Тут у меня одно

дельце есть.

Жена бакалейщика

Миссис Меррисот, если вы можете потерпеть самую малость, пока Ралф

убьет великана, мы вам будем премного обязаны.

Миссис Меррисот уходит.

Благодарю вас, любезнейшая миссис Меррисот.

Входит мальчик.

Бакалейщик

Поди сюда, мальчик. Пошли скорей сюда Ралфа и этого сукина сына

великана.

Мальчик

Поверьте, сэр, мы никак этого не можем. Вы окончательно испортите нашу

пьесу, и ее освищут. А поставить ее стоило немало денег. Вы не даете нам

сыграть то, что следует. - Прошу вас, джентльмены, урезоньте его.

Бакалейщик

Пусть Ралф придет, сделает свое дело, и я больше не буду вас

беспокоить.

Мальчик

Даете руку, что не будете?

Жена бакалейщика

Дай ему руку, Джордж, дай; а я поцелую его. Уверяю тебя, у мальчика

добрые намерения.

Мальчик

Сейчас я его пришлю.

Жена бакалейщика

(целует его)

Спасибо, детка.

Мальчик уходит.

У этого ребенка приятное дыхание, Джордж, но боюсь, что его мучат глисты.

Чертополох и кобылье молоко - самое лучшее средство от них.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Перед цирюльней в Уолтеме.

Входят Ралф, хозяин гостиницы, Тим и Джордж.

Жена бакалейщика

Ох, Джордж, Ралф опять здесь! Пошли тебе бог удачи, Ралф!

Хозяин

Могучий рыцарь, вот его жилище -

Там, где висит на пике медный таз!

Смотрите, вон веревка, на которой

Нанизан ряд зубов, что вырвал изверг

Из челюстей у рыцарей достойных.

Но я молчу - иначе выйдет он!

(Уходит.)

Ралф

Стучи ровнее, сердце!.. О Сюзанна,

Служанка у чеботаря с Милк-стрит,

Пусть мысли о тебе, в чью честь ношу я

Доспех, копье и щит, ведут меня

Навстречу приключениям опасным.

Во славу красоты твоей небесной

Предам я смерти злого великана.

Оруженосец, в таз сильнее бей.

Пусть выйдет к нам немедленно злодей!

Тим ударяет в таз. Входит цирюльник.

Жена бакалейщика

Ох, Джордж, смотри, великан пришел, великан! - Ну, Ралф, дерись теперь

не на живот, а на смерть!

Цирюльник

Какой безмозглый грубиян дерзает

Стучаться нагло к Барбароссе в дом,

Откуда каждый стриженым выходит?

Ралф

Презренный трус, меня судьба послала,

Чтоб покарать тебя за преступленья,

Свершенные тобою против женщин

И странствующих рыцарей. Готовься,

Предатель перед богом и людьми!

Настал тот скорбный час, когда ты должен

Покаяться в тягчайших злодеяньях.

Цирюльник

Поплатишься ты, безрассудный рыцарь,

За эту брань. Тебя пристукну я.

(Поднимает дубину.)

И, зубы вырвав у тебя, подвешу

Их на веревку. Ну, готовься к смерти!

Ралф

Святой Георгий!

Цирюльник

Свят Гаргантюа!

Жена бакалейщика

Хватай его, Ралф, хватай! Лупи великана! Дай ему подножку, Ралф!

Бакалейщик

Нельзя в одно место, а бей в другое, Ралф! У великанов левая сторона не

защищена.

Жена бакалейщика

Держись! Держись! Так, так, мой мальчик! Ой-ой-ой, великан сейчас

повалит Ралфа, сейчас повалит!

Ралф

Сюзанна, вдохнови меня на бой!

Жена бакалейщика

Вставай, вставай, Ралф! Так, так! Вали его, вали его, Ралф!

Ралф сбивает цирюльника с ног.

Так его, мальчик! Убей, убей его, Ралф!

Бакалейщик

Нет, Ралф, сначала вымотай его хорошенько!

Ралф

Спесивец, видишь ты, какая кара

Тебя за хвастовство постигла! Боги

Не помогают тем, кто их презрел.

Злодей, за все обиды, что нанес ты

И странствующим рыцарям и дамам,

Я рыцарскою твердою рукою

Теперь тебе сторицею воздам.

Но прежде чем твою отправлю душу,

Как надлежит, в Арверн, ответь, разбойник,

Каких ты пленников в подвале держишь?

Цирюльник

Ты победил; освободи их всех.

Ралф

В подвал, оруженосец мой и карлик!

Оковы сбейте с пленников несчастных.

Тим и Джордж уходят.

Цирюльник

Взываю к милосердью твоему -

Не убивает рыцарь тех, кто сдался.

Ралф

Ты не щадил - и сам не жди пощады.

Готовься, ты от смерти не уйдешь.

Возвращается Тим, ведя за собой мужчину с тазиком у подбородка.

Тим

Взгляни, достойный рыцарь, это пленник.

Ты видишь, как злодей с ним поступил?

Жена бакалейщика

Первое умное слово слышу от этого оруженосца.

Ралф

Скажи, кто ты, как обошлись с тобой,

Чтоб соразмерно был злодей наказан.

Мужчина

Я рыцарь, и от Лондона на север

Держал свой путь, но этот великан

Завлечь сумел меня в вертеп свой гнусный

Под тем предлогом, что уймет мой зуд;

Все тело он мне порошком обсыпал

Смердящим, жгучим; бороду остриг,

Обрезал кудри, схваченные лентой,

И жидкость влил какую-то в глаза;

Скакал на мне, выкидывал коленца...

О, дайте поскорее полотенце,

Иначе я бесчестья не снесу.

В глаза смотреть мне стыдно даже псу!

Жена бакалейщика

Ах, несчастный рыцарь! Освободи его, Ралф. Пока ты жив, освобождай

несчастных рыцарей.

Ралф

Сэр, доброго пути! - Оруженосец,

Ступай и покажи ему дорогу

До города, где помощь он найдет.

Тим уводит мужчину и возвращается. Входит Джордж, ведя за собой человека с

пластырем на носу.

Джордж

Могучий рыцарь Пестика, смотри -

Перед тобой еще один страдалец,

Искромсанный безжалостным злодеем.

Ралф

Скажи мне, кто ты и откуда родом?

Что сделали с тобой в подвале этом?

Второй мужчина

Я рыцарь, и зовут меня сэр Безнос.

Хотя все предки у меня французы,

Я появился в Лондоне на свет

И в подданство английское был принят.

Я по дороге этой долго ехал,

Устал и спрыгнул наземь у подвала,

Чтоб изнемогшим членам отдых дать,

Но схвачен был свирепым супостатом,

Который мне, преострым инструментом

Хрящ носовой мгновенно перерезав,

Приладил черный пластырь вместо носа.

Спаси меня, смельчак, от Барбароссы!

Жена бакалейщика

Милый Ралф, освободи скорей сэра Безноса и отошли его отсюда; ей-богу,

у него изо рта воняет.

Ралф

Пускай идет за первым вслед. - Прощайте,

Сэр Безнос.

Второй мужчина

До свиданья, славный рыцарь!

Джордж, уведя его, возвращается. Из погреба слышны крики.

Третий мужчина

(за сценой)

Освободите нас!

Женщина

(за сценой)

Освободите!

Жена бакалейщика

Слышишь, Джордж? Что за жалобные стоны? Мне кажется, там заперта

какая-то женщина.

Ралф

Что там за шум? Ответствуй, Барбаросса,

Иль голову тебе я с плеч сниму!

Цирюльник

Там пленников держу я, подвергая

Строжайшему режиму. Если ты

Осмелишься спуститься в подземелье,

Ты их увидишь и освободишь

Из кадки, разогретой жарким паром.

Ралф

Скорее, карлик и оруженосец,

Бегите и освободите их!

Тим и Джордж уходят.

Жена бакалейщика

Неужто Ралф не убьет великана? Если он, не дай бог, отпустит его, тот

еще немало вреда наделает.

Бакалейщик

Нет, мышка, не наделает: Ралф сумеет наставить его на путь истинный.

Жена бакалейщика

Сумеет ли? Великана так просто на путь истинный не наставишь - это тебе

не то, что исправить обыкновенного человека. Я знаю одну презанятную историю

про ведьму с клеймом дьявола, - помилуй нас, господи! У нее был сын-великан,

которого звали Верлиока-Лежебока... Ты никогда не слышал эту историю,

Джордж?

Бакалейщик

Тихо, Нелль, вон пленники идут.

Входит Тим, который ведет за собой мужчину, держащего в руке сосуд с

примочкой. Джордж ведет женщину, несущую диэтический хлебец и стакан с

какой-то настойкой.

Джордж

Достойный рыцарь, мученики эти

Живой души не видят шесть недель.

Ралф

Поведайте, кто вы и как попали

В сей мрачный погреб? Что тут с вами было?

Третий мужчина

Я странствующий рыцарь, в бой ходивший

С копьем и со щитом; в младые годы

Сражен я был стрелою Купидона -

Влюбился в эту леди и похитил

Ее из дома, где она жила

На Торнбул-стрит среди друзей веселых.

С ней вместе по стране мы разъезжали,

Всласть ели, вдоволь пили, развлекались,

Покуда в этот злополучный город

Не прибыли. Здесь, около подвала,

Нас великан поймал и сунул в кадку,

Где мы уже два месяца потеем

И продолжали бы еще потеть,

Когда б вы нас не извлекли оттуда.

Женщина

Был горек наш удел! Вода да хлеб

Да раз иль два в неделю кость баранья -

Вот чем кормил нас великан-урод.

Так пусть он от твоей руки падет!

Третий мужчина

Да, нам давал он лишь такую пищу,

Но дважды в сутки для разнообразья

В обоих нас по черпаку бульона

Вливал вот через этот тонкий стержень.

(Показывает клистирную трубку.)

Ралф

Ничто вам больше не грозит теперь -

Не будет истязать вас этот зверь!

Ралф

Эй, проводите их!

Джордж и Тим уводят мужчину и женщину, затем возвращаются.

Бакалейщик

Кошечка, могу тебе сказать, что Ралф угодил джентльменам.

Жена бакалейщика

Да, я и сама это вижу.

Джордж

Сердечно вас благодарю за расположение к нашему Ралфу, джентльмены,

обещаю вам, что теперь вы сможете видеть его почаще.

Цирюльник

Пощады, рыцарь! Я в злодействе каюсь

И убивать невинных зарекаюсь.

Ралф

Я пощажу тебя, коль поклянешься

На пестике пылающем моем,

Что слова не нарушишь.

Цирюльник

(целуя пестик)

Да, клянусь.

Ралф

Ступай и впредь бесчинствовать не смей.

Цирюльник уходит.

Оруженосец, карлик, солнце село.

Идем! У нас еще немало дела.

Бакалейщик

Вот когда Ралф в таком настроении, он запросто всех разом переколотит,

пусть только попробуют насесть на него.

Жена бакалейщика

Верно, Джордж, но и одного великана осилить тоже неплохо; уверяю тебя,

джентльмены понимают, что это значит.

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Улица перед домом Меррисота.

Входят миссис Меррисот и Майкл.

Жена бакалейщика

Смотри-ка, Джордж, вон! идут миссис Меррисот и ее сынок Майкл. -

Милости просим, миссис Меррисот; Ралф свое дело сделал, теперь! вы можете

продолжать.

Миссис Меррисот

Майкл, мальчик мой...

Майкл

Истинно говорю, матушка...

Миссис Меррисот

Подбодрись, Майкл, мы уже дома. А там, можешь быть уверен, давно все

вверх дном перевернуто.

За сценой звуки музыки.

Слышишь? Эй вы, собаки! Ей-богу, мой муженек продолжает вести себя

по-прежнему. Дайте мне только добраться до них, я их всех так проучу, что у

них разом пропадет охота совать сюда нос. - Эй, мистер Меррисот! Муж! Чарлз

Меррисот!

Меррисот

(появляется в окне и поет)

"Если, друзья, вам хочется петь,

И пить, и плясать веселей,

И буйно горланить: "Эй, парни, эй!",

Тогда уж давайте - раз, два, три! -

Веселиться до самой зари!"

Миссис Меррисот

Ты что же это, Чарлз, не узнаешь своей собственной законной жены?

Говорю тебе, открой дверь и выгони этих поганых бродяг. Тебе уже давно пора

перестать водить с ними компанию. Ты джентльмен, Чарлз, старый человек, отец

двух сыновей. А я, могу с гордостью сказать, со стороны матери прихожусь

племянницей почтенному джентльмену и капитану. Три кампании служил он его

величеству в Честере, а теперь пошел в четвертый раз, да сохранит бог его и

весь его взвод во время похода.

Меррисот

(поет)

"Отойди от окна моего, дорогая,

Отойди от окна, мой цветок!

Ты в бурю и град

Вернулась назад,

Но тебя не пущу на порог!"

Послушай-ка, миссис Меррисот, ты шляешься в поисках разных приключений и

бросаешь своего мужа потому, что он распевает, хоть у него в кошельке ни

гроша. Что же, повеситься мне из-за этого прикажешь? Нет, черт возьми, я

буду веселиться! Тебе здесь нечего делать; здесь собрались лихие ребята -

каждый до ста лет доживет. Заботы никогда не портили им кровь, и никогда они

из-за нужды не скулили: "Ох-хо-хо, как на сердце тяжело!"

Миссис Меррисот

Да кто я такая, мистер Меррисот, что вы так издеваетесь надо мной?

Разве я, если можно так выразиться, не сострадательница ваша во всех ваших

горестях? Не утешительница в болезнях и радостях? Разве не я родила вам

детей? Разве они не похожи на вас, Чарлз? Взгляните, вот он, ваш образ и

подобие, жестокосердый вы человек! И несмотря на все это...

Меррисот

(поет)

"Уйди, уйди, моя душка-пичужка,

Уйди от окна, ангел мой,

В этот теплый денек

Не замерзнешь, дружок,

Я тебя не пущу домой".

Веселей, друзья! Музыки погромче и вина побольше!

(Отходит от окна.)

Жена бакалейщика

Надеюсь, он не всерьез говорит, Джордж?

Бакалейщик

Ну а если даже и всерьез, милая?

Жена бакалейщика

Нет, уж если он всерьез, Джордж, то у меня хватит духу сказать ему, что

он неблагодарный старик, если так подло обращается со своей женой.

Бакалейщик

А как это он так особенно обращается с ней, милая?

Жена бакалейщика

Ах вот ты как, нахал! Ты что же, его сторону держишь? Гляди, как

разошелся! Хорош, нечего сказать!

Бакалейщик

Да полно тебе, Нелль, не ругайся. Как честный человек и истинный

христианин-бакалейщик, скажу: не нравятся мне его дела.

Жена бакалейщика

Ну если так, прости меня.

Джордж

У всех у нас свои недостатки. - Слышите вы меня, мистер Меррисот? Можно

вас на пару слов?

Меррисот

(снова появляется у окна)

Веселей подтягивайте, друзья!

Жена бакалейщика

Вот уж, ей-богу, не думала, мистер Меррисот, что человек ваших лет,

рассудительный, можно сказать, джентльмен, известный своим благородным

поведением, может выказать так мало сочувствия к слабости своей жены. А ведь

жена - это плоть от вашей плоти, опора старости, ваша супруга, с чьей

помощью вы бредете через трясину скоропреходящей жизни. Больше того, она

ваше собственное ребро...

Меррисот

(поет)

"Твои наставленья мне вот как претят!

Не кафедра здесь для речей и тирад.

Ты лучше возьми поцелуй меня в зад, -

Ведь ты же веселая леди".

Жена бакалейщика

Ну и безобразие! От всего сердца сочувствую несчастной женщине. - Уж

если бы я была твоей женой, седая ты борода, ей-богу...

Бакалейщик

Прошу тебя, сладкий мой цветочек, успокойся.

Жена бакалейщика

Говорить такие слова мне, женщине благородного происхождения! Да пусть

тебя повесят, старый ты мерзавец! - Принеси мне попить, Джордж. Я готова

лопнуть от злости. Будь он проклят, этот мошенник!

Бакалейщик уходит.

Меррисот

Сыграйте мне лавольту. А ну, веселее! Наполняйте стаканы!

Миссис Меррисот

Вы что же, мистер Меррисот, намерены заставить меня ждать здесь?

Надеюсь, вы сами откроете дверь, а не то я приведу людей, которые сделают

это вместо вас.

Меррисот

Добрая женщина, если ты споешь, я подам тебе что-нибудь... (Поет.)

"Нет, ты не пара мне, Маргарет,

Я же не пара тебе".

Скачите, ребята! Скачите! (Отходит от окна.)

Миссис Меррисот

Чтоб тебе все зубы повышибло! - Пойдем, Майкл, не будем с ним

связываться. Пусть не попрекает нас своим хлебом и водой, я этого не желаю.

Пойдем, мальчик, я тебя прокормлю, можешь быть спокоен. Мы пойдем к доброму

купцу мистеру Вентьюрвелу. Я попрошу у него рекомендательное письмо к

хозяину "Колокола" в Уолтеме и определю тебя к нему помощником буфетчика.

Разве это не славное местечко для тебя, Майкл? Уйдем от этого старого

рогоносца, твоего отца. Я с ним поступлю так же, как он со мной, можешь быть

спокоен. (Уходит с Майклом.)

Бакалейщик возвращается с пивом.

Жена бакалейщика

Ну, Джордж, где пиво?

Бакалейщик

Вот оно, дорогая.

Жена бакалейщика

Этот старый распутник из головы у меня не выходит. - Джентльмены, ваше

здоровье; от души желаю, чтобы знакомство наше продолжилось. (Пьет.) -

Угости джентльменов пивом, Джордж.

Входит мальчик.

Смотри-ка, Джордж, мальчуган опять пришел: мне кажется, в этих длинных

чулках он похож на принца Оранского, недостает только панциря на груди.

Джордж, пусть он станцует фейдинг. Фейдинг - это замечательный джиг, уверяю

вас, джентльмены. - Начинай, голубчик!

Мальчик танцует.

Теперь прискок, милый!.. Теперь пристукни пяткой и перекувырнись в воздухе!

Ты не умеешь кувыркаться в воздухе, мальчик?

Мальчик

Нет, право слово, не умею.

Жена бакалейщика

И глотать огонь не умеешь?

Мальчик

Нет.

Жена бакалейщика

Ну что ж, сердечное тебе спасибо и на этом. На вот тебе два пенса на

кружева для подтяжек.

## АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Улица.

Входят Джаспер и мальчик.

Джаспер

На, передай.

(Дает ему письмо.)

Все в точности исполни.

Ты отыскал мне четырех здоровых,

Меня снести способных молодцов?

Что делать - помнишь?

Мальчик

Сэр, не беспокойтесь:

Я выучил урок и не забуду.

Вас парни ждут, и все, что нужно вам,

Уже готово.

Джаспер

Вот тебе, мой мальчик!

(Дает ему деньги.)

Не покупай поместья.

Мальчик

Слишком молод

Я для покупок этаких... Лечу

И вам удачу на крылах примчу.

Джаспер

Иди.

Мальчик уходит.

Моя последняя надежда.

Стань якорем спасенья для меня.

Останови свой бег, судьба-лавина,

Пока я не соединюсь с любимой.

О силы неба, сжальтесь надо мной.

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Ступай себе с богом; ты самый испорченный юнец, какой живал когда-либо

в Лондоне. Я уверена, он плохо кончит: по глазам видно. А кроме того, его

отец - ты это хорошо знаешь, Джордж, - не очень-то порядочный человек. Он

обошелся со мной как с потаскухой и пел мне непристойные песенки, - ты сам

слышал. Но, честное слово, Джордж, если я останусь жива...

Бакалейщик

Предоставь мне действовать, милая. Я придумал такую штучку, что засажу

его на годик в тюрьму и он у меня будет петь: "Согрешил я, согрешил я", пока

я не отпущу. Да еще и знать-то не будет, кто ему это удовольствие устроил.

Жена бакалейщика

Засади, мой добрый Джордж, пожалуйста, засади!

Бакалейщик

Мальчик, а что теперь будет делать Ралф?

Мальчик

То, что вы захотите, сэр.

Бакалейщик

Ах вот как, голубчик! В таком случае тащи его сюда, и пусть явится шах

персидский и крестит у него ребенка.

Мальчик

Поверьте мне, сэр, тут хорошего мало. Это уже старо: в "Красном быке"

играли то же самое.

Жена бакалейщика

Джордж, пусть Ралф отправится путешествовать по высоким горам и пусть

он очень устанет и приедет в дом к королю Кракова, и чтобы этот дом был весь

крыт черным бархатом. И пусть королевская дочка стоит у окна в златотканом

платье и гребнем из слоновой кости расчесывает свои золотые кудри. И пусть

она увидит Ралфа и влюбится в него, и спустится к нему, и проведет его в дом

своего отца, и пусть Ралф беседует с нею.

Бакалейщик

Хорошо придумано, Нелль; так оно и будет. Мальчик, пусть нам поскорее

покажут все это.

Мальчик

Сэр, если вы представите себе, что все это уже произошло, то мы можем

показать вам, как они разговаривают. Но мы не можем показать дом, крытый

черным бархатом, и даму в златотканом платье.

Бакалейщик

Тогда покажите, что можете.

Мальчик

А кроме того, неудобно показывать, как подручный бакалейщика ухаживает

за королевской дочкой.

Бакалейщик

Неужто, сэр? Много же вы читали историй! А скажите на милость, кто

такой был сэр Дагонет? Разве не подручный бакалейщика в Лондоне? Прочтите

пьесу "Четыре лондонских подмастерья", где все они потрясают кольями. Прошу

вас, сэр, приведите его сюда, приведите его.

Мальчик

Сейчас приведу. - Джентльмены, это не наша вина. (Уходит.)

Жена бакалейщика

Уверяю тебя, Джордж, теперь мы увидим славные вещи.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Зал во дворце короля Молдавии.

Входят Помпиона, Ралф, Тим и Джордж.

Жена бакалейщика

Ага, вот они идут! Как красиво наряжена дочь короля Кракова!

Бакалейщик

Эге, Нелль, такая уж ихняя мода, не сомневайся.

Помпиона

Желанным гостем будьте, славный рыцарь.

Король Молдавский, мой отец, и я,

Наследница престола Помпиона,

Вас рады видеть во дворце, хоть горько

Нам знать, что наш прием вам не по вкусу,

Раз вы решили провести у нас

Одну лишь ночь.

Ралф

Прекрасная принцесса!

Свершить я должен ряд опасных дел

И тороплюсь отбыть назад, в пустыню,

Тем более что спину конь мой стер

И гнать я не могу его галопом,

Но все ж я за гостеприимство вам

Признателен, любезнейшая дама.

Помпиона

Откуда родом вы? Как ваше имя?

Ралф

Зовусь я Ралф. Я родом англичанин.

Здоровый, честный, истый англичанин,

Подручный бакалейщика на Стренде,

По договору - часть его при мне.

Но взять оружье мне судьба велела,

И с той поры эмблемою своею

Я пестик пламенеющий избрал

И дам прекрасных смело защищаю.

Помпиона

Слыхала я не раз о ваших смелых

Достойных земляках, о тучной почве,

О вашей вкусной и здоровой пище...

Отец мой часто вспоминал напиток

Английский, крепкий, под названьем эль,

Который грусть из сердца изгоняет.

Ралф

Да, ваша правда, леди, эль настолько

Хорош у нас, что лучшего не сыщешь.

Помпиона

Отец хвалил и птицу, что у вас

Зовется "солониною с горчицей".

Хоть с вами мы вели большие войны,

Поверьте, Ралф, я не желала их.

Скажите, Ралф, угодно ли вам будет

Избрать своею дамой Помпиону

И на щите своем носить мой бант?

Ралф

Не вправе рыцарь ордена святого

Носить цвета язычницы, что верит

В антихриста и ложных истуканов.

Бакалейщик

Здорово сказано, Ралф! Обрати ее, если сумеешь!

Ралф

К тому ж оставил в Англии веселой

Я даму, в честь которой взял оружье,

Ее зовут Сюзанною, и служит

Она на Милк-стрит у чеботаря,

И я не забывать ее поклялся,

Покуда жив и пестик свой ношу.

Помпиона

Да славится в веках башмачниц имя,

Коль даму Ралф себе избрал меж ними.

О горе мне! Увижу ли я вновь

Того, кто в сердце мне вселил любовь!

Ралф

Мой срок истек. Принцесса, до свиданья!

Помпиона

В вас нет, жестокий, к даме состраданья!

Бакалейщик

Слышь-ка, Ралф, вот тебе деньги. (Дает ему деньги.) Расплатись с

королем Кракова, не оставайся у него в долгу.

Ралф

Прощаясь с вами, леди, я не вправе

Придворных ваших обойти вниманьем -

С усердием служили мне они.

Мне протяните царственную руку,

И я вложу в нее двенадцать пенсов

Для камердинера и ровно столько ж

Для повара: был превосходен гусь.

Вот этот шиллинг конюху отдайте;

Он смазал спину моему коню.

За масло тоже шиллинг. А служанке,

Которая чулки стирала мне,

Прошу вас передать четыре пенса

И два - юнцу, что ваксил сапоги.

И наконец, прекраснейшая дева,

Три пенса на булавки вам дарю.

Помпиона

Спасибо! Я хранить их буду свято,

Покуда вы громите супостата.

Ралф

Оруженосец, карлик, поспешим!

Помпиона

О, что вы с сердцем сделали моим!

Уходят.

Жена бакалейщика

А я хвалю Ралфа за то, что он не унизился до какой-то там краковянки; в

Лондоне, уж конечно, найдутся девушки получше тамошних.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Вентьюрвела.

Входят Вентьюрвел, Хемфри, Льюс и мальчик.

Бакалейщик

Да-да, милочка; тише!

Вентьюрвел

Ступай наверх! Меня ты не умаслишь.

Тебе я, потаскушка, не позволю

С мальчишками распутными шататься!

Довольно, я слезам не верю женским:

Давно известны мне уловки ваши.

(Мальчику.)

Эй ты, запри ее и ключ храни,

Коль жизнью дорожишь.

Льюс и мальчик уходят.

Теперь, мой сын,

В моей любви ты сможешь убедиться

И увенчать желания свои.

Хемфри

В любви ко мне уже я убедился:

Не зря я с вашей дочерью водился.

Отплатит вам за все послушный сын

Как джентльмен и как христианин.

Вентьюрвел

Благодарю, мой сын. Тебе я верю.

Бесстыдства верх - считать тебя льстецом.

Хемфри

Куда мне быть льстецом! И так уж я

Два раза пострадал из-за вранья.

Вентьюрвел

Ну, хватит комплиментов. Значит, Льюс

Опять твоя. Женись когда захочешь,

Но только похищать ее не пробуй;

Я сам с друзьями присмотрю за свадьбой.

Xемфри

Да, присмотрите... Верьте иль не верьте,

Я с детства спать один боюсь до смерти.

Вентьюрвел

Итак, дня через три...

Xемфри

Через три дня?

Срок долог, но устроит он меня:

Я обойду своих друзей покуда

И покажу им, в чем жениться буду.

Входит слуга.

Слуга

Сэр, там женщина желает говорить с вашей милостью.

Вентьюрвел

А кто она?

Слуга

Сэр, я ее не спросил.

Вентьюрвел

Пускай войдет.

Слуга уходит. Входят миссис Меррисот и Майкл.

Миссис Меррисот

Мир вашему дому, сэр. Обращаюсь к вам, ваша милость, как бедная

просительница и ходатайствую за этого ребенка.

Вентьюрвел

Вы не жена ли Меррисота?

Миссис Меррисот

Да, жена. Лучше бы глаза мои его не видели! Всех-то он разорил: и себя,

и меня, и детей. Сейчас сидит дома и распевает, пирует да веселится со

своими пьянчугами! Но уверяю вас, он не знает, где раздобыть себе кусок

хлеба на завтра. А потому, если вашей милости будет угодно, я хочу просить у

вас рекомендательное письмо к честному хозяину "Колокола" в Уолтеме, чтобы я

могла определить к нему свое дитя помощником буфетчика. Даст бог, мальчонка

в люди выйдет...

Вентьюрвел

Услышало мои молитвы небо!

Твой муж глумился над моею скорбью,

А сын, неблагодарный негодяй,

Кого я спас от нищеты и горя,

С кем обращался как с роднею кровной,

Мне отплатил за все благодеянья

Тем, что похитил дочь мою; затем

Вот этого обидел джентльмена;

Меня ж поверг в отчаянье такое,

Что чуть не свел в могилу, но по счастью

Меня от верной смерти спас господь.

Поплачь, как плакал я! Чужда мне жалость

Ко всей породе вашей ненавистной.

Миссис Меррисот

Ах вот вы как, сэр? А выкусить не хотите? - Идем, сынок, пусть он

поостынет немножко. Мы отправимся к твоей кормилице, Майкл; она вяжет

шелковые чулки, мальчик; и мы тоже, детка, будем вязать вместе с ней и

никому не будем обязаны. (Уходит с Майклом.)

Входит мальчик.

Мальчик

Сэр, вы, вероятно, и есть хозяин этого дома?

Вентьюрвел

В чем дело, мальчуган?

Мальчик

Тогда, наверно,

Вам это адресовано письмо.

(Вручает письмо.)

Вентьюрвел

А от кого оно, мой славный мальчик?

Мальчик

Его вручил мне бывший ваш слуга,

Который больше вам служить не будет:

Ваш гнев ему разбил навеки сердце.

Пред смертью он вам написал письмо

И труп свой приказал сюда доставить.

Прочтите - и вину свою загладьте.

Вентьюрвел

(читает)

"Сэр, я должен сознаться, что погрешил против вашей доброты, чем не

только погубил себя, но и заслужил осуждение со стороны своих друзей. Пусть

не переживет меня ваш гнев, добрейший сэр; позвольте мне умереть, получив

ваше прощение. И если слова умирающего могут убедить вас, пусть мое тело

отнесут к вашей дочери, чтобы она действительно знала, что жаркое пламя моей

любви похоронено, и получила бы доказательство, с каким почтением я

относился к ее добродетели. Прощайте навеки и будьте всю жизнь счастливы!

Джаспер".

То воля божья! Я его прощаю,

Но все же рад, что он сошел в могилу,

Откуда не поднимется. - Неси

Скорей сюда бесчувственное тело.

Уж раз на то пошло, я все исполню.

Мальчик

Оно у вашей двери, сэр.

Вентьюрвел

Коль хочешь,

Внеси его; я трупов не боюсь.

Хемфри

И я с тобой, малыш! Да не беги ты!

Он был мне должен, но теперь мы квиты.

Уходят.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Другая комната в доме Вентьюрвела.

Входит Льюс.

Льюс

О, если существует для несчастных

Еще страшнее казнь, чем скорбь моя,

Пускай меня постигнет эта кара

И сердце разом разорвет. Не в силах

Я пытку бесконечную терпеть.

О смерть, конец всего и сладкий отдых,

Приди и осени меня покоем,

Сотри воспоминания мои

И об отце и о жестоком друге!

Несчастная, живу я для несчастья,

В игре фортуны став мишенью жалкой,

И время скорбью измерять должна!

Как счастлива была б я, если б гробом

Мне при рожденье стала колыбель!

Входит слуга.

Слуга

С соизволенья вашего, хозяйка,

Тут мальчик гроб доставил. Я не знаю,

Что приключилось, только ваш отец

Велел предупредить вас. Вот они.

Входят мальчик и носильщики, несущие гроб.

Льюс

Гроб для меня, надеюсь? Очень кстати.

Mальчик

Я не хотел бы множить, госпожа,

То горе, что снедает вас, но Джаспер,

Который вам принадлежал при жизни,

А ныне, бездыханный, здесь лежит,

Велел сюда его доставить тело,

Чтоб прах того, кто жалости не стоит,

Слеза из ваших дивных глаз омыла.

Вот что мне им приказано сказать

Той, за кого он умер.

Льюс

Не одною

Слезой его омою я. Уйдите,

Пока прощусь я с тем, кого любила.

Мальчик и носильщики уходят.

Льюс

Продлись еще мгновенье, жизнь. Я скоро

Опять вернусь в небытие. - Мой друг,

Ты обманул меня и умер первым.

Я не отстану от тебя. Но ты

Был слишком строг к себе, мой милый Джаспер,

Безвременной кончиной покарав

Себя за грех, который я простила б.

Меня ты не обидел; ты всегда

Со мной был верным, любящим и добрым.

А я была неверной, злой, жестокой!

Слезу просил ты? Я тебе отдам

Все слезы, все стенания, все вздохи

И всю себя, пока ты тут со мной.

Пускай не пышным будет погребенье,

Но коль твоя душа еще витает

Близ гроба твоего, она увидит,

Как я тебя оплакать собираюсь,

И мирно вознесется в небеса.

Я песню погребальную сначала

Тебе спою, потом прильну устами

К твоим устам застывшим и умру,

И лягу в тот же гроб, в могилу ту же.

(Поет.)

"Девушки, сюда придите

И, пока пою

Жалобу мою,

Труп цветами уберите.

Он ушел, мой властелин,

Мой любимый, что один

Верным был среди мужчин.

Неутешными слезами

Оросите гроб.

Вас зову я, чтоб

Милый прах оплакать с вами.

Сыпьте розы и жасмин

На могилу - он один

Верным был среди мужчин".

О ты, покров, мою сокрывший радость,

Тебя я подниму и встречу смерть.

(Поднимает покров.)

Джаспер

(встает из гроба)

Нет, встретишь ты живого.

Льюс

О создатель!

Джаспер

Любимая, не бойся! Я не призрак.

Ужель меня ты не узнала?

Льюс

Ты -

Тень друга моего.

Джаспер

Не тень, а плоть.

Клянусь, не призрак я. Коснись рукою

Моей руки - она тепла. Я Джаспер,

Твой Джаспер, что живет еще и любит.

Прости меня за то, что постоянство

Твое, глупец, решил я испытать,

И верь, что я скорей истек бы кровью

И дух свой с телом разлучил, чем дал

Хоть капельке твоей пролиться крови!

Чем хочешь - даже смертью - накажи

Меня за дерзость. Я на все согласен.

Льюс

(целуя его)

Вот казнь, к которой ты приговорен...

Ну, вот теперь я вижу: ты не призрак,

А самый мой наивернейший друг.

Но для чего ты мертвым притворился?

Джаспер

Чтоб поскорей тебя увидеть вновь

И увести отсюда.

Льюс

Невозможно!

Я взаперти, за мною смотрят строго;

Отсюда мне никак не ускользнуть.

Джаспер

Нет проще ничего. Ложись-ка в гроб,

А я останусь здесь и все устрою.

Не бойся за меня: во мне довольно

Ума, чтоб сотню стражей обмануть.

Мне нужно лишь в твоей укрыться спальне.

Ложись скорей. Пусть вынесут тебя,

А я уж тут не задержусь надолго.

Льюс ложится в гроб.

(Накрывает ее покрывалом.)

Лежи вот так! Все хорошо! - Эй, мальчик!

Мальчик и носильщики возвращаются.

Мальчик

Мы здесь.

Джаспер

Несите гроб, да осторожней.

Мальчик

Исполнено.

(Уходит вместе с носильщиками, уносящими гроб.)

Джаспер

Теперь я позабавлюсь.

(Уходит в соседнюю комнату.)

Входит Вентьюрвел.

Вентьюрвел

Эй, мальчик, стой!

Мальчик

К услугам вашим, сэр!

Вентьюрвел

Разодолжи меня - держи, вот крона! -

И по пути на кладбище с покойным

К его отцу-весельчаку зайди.

Пусть пропоет он песенку над гробом -

Есть у него причина петь.

Мальчик

Исполню.

Вентьюрвел

А коль ко мне вернешься и расскажешь,

Как он завыл, - опять получишь крону.

Ступай и сделай все, как я сказал.

Попомнит он меня!

Мальчик

Любезный сэр,

Дай бог здоровья вам.

Вентьюрвел

Прощай, мой мальчик.

Уходят.

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Улица перед домом Меррисота.

Входит Meррисот.

Жена бакалейщика

Опять ты здесь, старикашка Меррисот? Ну, послушаем твои песенки.

Меррисот

(поет)

"Поет превесело душа,

Хоть нету денег ни гроша".

Ничего у меня не осталось, а все же сердце мое радуется. Хоть я и стар, а

все-таки дивлюсь, как это иной человек занимается торговлей или в услужении

состоит, когда вместо этого он может петь, смеяться и разгуливать по улицам.

Где моя жена и оба сына, я понятия не имею; у меня ничего не осталось, и я

не знаю, как раздобыть кусок мяса на ужин. И все-таки я веселюсь, так как

уверен, что в шесть часов найду его на столе. А поэтому - к чертям заботы!

(Поет.)

"Я не желаю быть слугой,

Хозяйский плащ носить,

Сокольником не буду я,

Не стану птиц кормить.

Нет, мне охота на хлеба

В богатый дом попасть

И день-денской лишь пить, да есть,

Да веселиться всласть".

Веселье - вот что не дает душе расстаться с телом; оно и есть тот самый

философский камень, сохраняющий вечную молодость, о котором теперь столько

пишут.

Входит мальчик.

Мальчик

Сэр, мне ответили, что у вас нет больше денег, и вина вам в долг не

дадут.

Меррисот

Не дадут? Ну и не надо! Веселья у меня своего хватит, посылать за ним

не приходится, а это лучше всего. Бог с ним, с ихним вином. (Поет.)

"Ради Джиля она на пригорке живет,

Отличное пиво и эль продает,

Не гонит хороших ребят от ворот.

Туда и пойдем мы теперь, да-да,

Пойдем мы теперь туда.

Когда посидите у ней вы чуть-чуть,

Не вздумайте ей заплатить что-нибудь,

А просто ее поцелуйте - и в путь!

Туда и пойдем мы теперь, да-да,

Пойдем мы теперь туда".

Входит второй мальчик.

Второй мальчик

Сэр, я не мог достать хлеба на ужин.

Меррисот

К чертям хлеб и ужин! Давайте-ка веселиться, и уверяю вас, мы даже не

почувствуем голода. А ну, затянем песенку! Подхватывайте припев. (Поет.)

"Хой-хо, в доме никого,

Ни еды, ни денег - ничего!

Выпьем, Эдди, дружно. -

Вот и все, что нужно".

Оба мальчика

"Выпьем, Эдди, дружно. -

Вот и все, что нужно".

Меррисот

Ну и довольно, ребятки! Следуйте за мной. Давайте переменим место и

снова начнем веселиться.

Уходят.

Жена бакалейщика

Пусть он идет себе, Джордж. От нас с тобой он помощи не получит, да и

вся наша компания ему доброго слова не скажет, если только меня послушается.

Бакалейщик

Ничего он не получит, дорогая. Но, Нелль, я хочу, чтобы Ралф совершил

сейчас что-нибудь блистательное во славу и вечную честь бакалейщиков. - Эй,

где ты там, мальчик? Вы все оглохли, что ли?

Входит мальчик.

Мальчик

Что вам угодно, сэр?

Бакалейщик

Пусть Ралф пойдет утром в день майского праздника к водоему и

произнесет речь, и пусть на нем будут шарф, перья, кольца и всякие

украшения.

Мальчик

Но, сэр, вы совершенно не думаете о нашей пьесе. Что станет с ней?

Бакалейщик

А мне какое дело, что с ней станет? Я хочу, чтобы вышел Ралф, а не то я

его сам вытащу. Надо же что-нибудь совершить в честь города. А кроме того,

он уже достаточно долго отсутствовал из-за своих приключений. Живо давайте

его сюда, а то если я сам пойду...

Мальчик

Хорошо, сэр, он выйдет. Но если наша пьеса провалится, вы будете в

ответе.

Бакалейщик

Подавайте его сюда!

Мальчик уходит.

Жена бакалейщика

По чести скажу, здорово получится. Джордж, а не сплясать ли ему моррис

во славу Стренда?

Бакалейщик

Нет, дорогая, это уж будет слишком много для парня. Ага, вот и он,

Нелль! Обкостюмирован подходяще, только колец маловато.

Входит Ралф в наряде майского короля.

Ралф

Тебе я, Лондон, опишу веселый месяц май.

Кто рад ему, кто честен, тот ликуй и мне внимай!

Здесь, у колодца, я могу поведать без стесненья,

Кто я, откуда, каково мое происхожденье.

Зовусь я Ралфом и могу быть горд семьей своей,

Хоть бакалейщики меня и выше и знатней.

На майских играх королем друзья меня избрали,

И жезл мне дали золотой, и шарфом повязали.

Пусть все английские сердца возвеселит весна,

Пусть дружно ей хвалу поют столица и страна!

Раскрылись венчики цветов, струятся ароматы;

Резвятся, блея, на лугах под гомон птиц ягнята;

Березу, школяров грозу, покрыли почки сплошь;

На палочках-лошадках в пляс пустилась молодежь;

Гуляют пары дотемна, вдыхая дух весенний,

Целуясь нежно на траве, а иногда и в сене.

Пусть очищают нам шалфей и масло кровь весной.

Кровопускание - к чертям! В нас хвори нет дурной.

Уж вверх по рекам стайки рыб на нерест мчатся прытко

И дом свой тащит на спине ленивая улитка.

Полно мальчишек на реке - вода совсем тепла.

Коней стреножив, их пастись пускают без седла.

И пощипать горох в поля из непролазной чащи

Олень выводит лань свою с детенышем все чаще.

Берите ж со зверей пример, друзья и земляки.

Наденьте лучший ваш наряд, подвязки и чулки,

Привесьте бубенцы к ногам, платок - на грудь и ворот

И голосите во всю мочь: "Да здравствует наш город!"

Мы в Хогсдон или Ньюингтон пойдем по двадцать в ряд;

Там эль хорош и пирожки вкусны, как говорят.

Пусть упрекнуть посмеют в том нас, лондонцев, ребята,

Что майский праздник ныне стал не тем, чем был когда-то!

Встречать его и стар, и млад, и жены, и мужья

Пойдем под барабанный бой, стреляя из ружья!

Скажу, чтоб кончить: да хранит жизнь короля создатель,

Да не грозит его земле ни недруг, ни предатель!

(Уходит.)

## АКТ ПЯТЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Комната в доме Вентьюрвела.

Входит Вентьюрвел.

Вентьюрвел

На свадьбе у нас будет не много народу: я приглашу нескольких соседей с

женами; а к столу подадим каплуна в наваристом бульоне с костным мозгом и

хороший ростбиф, украшенный розмарином.

Входит Джаспер; лицо его обсыпано мукой.

Джаспер

Глупец, теперь о свадьбе думать поздно.

Вентьюрвел

О боже! Джаспер!

Джаспер

Нет, я дух его.

За верную мою любовь, несчастный,

Ты погубил меня, не понимая,

Что смерть не разлучает тех, кто верен.

Узнай теперь, что дочь твоя в эфир

Унесена на крыльях херувимов,

Что ни настичь, ни лицезреть ее

Не можешь ты. Мы с нею насладимся

Любовью в мире том, где нам не будут

Помехой гнев родителей, иль бедность,

Или другие горести земные,

Стоящие у смертных на пути, -

Им слившихся сердец не разлучить.

Не будешь ты отныне знать покоя:

Тебя везде преследовать я буду,

Мой страшный вид везде тебе напомнит,

Какие мне обиды ты нанес.

Когда за стол воссядешь ты с друзьями,

Веселый, разомлевший от вина,

Я появлюсь в разгаре ликованья,

Невидимый для всех, кроме тебя,

И прошепчу тебе слова такие,

Что задрожишь ты и стакан уронишь,

И смолкнешь, побледнев, как смерть сама.

Вентьюрвел

Прости меня, о Джаспер! Как могу я

Твой скорбный призрак успокоить?

Джаспер

Поздно!

Вентьюрвел

Но как мне все же поступить?

Джаспер

Раскайся,

И помощь моему отцу подай,

И взашей прогони болвана Хемфри.

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Смотри-ка, Джордж, он уже призраком стал, а все еще требует, чтобы

людей выгоняли.

Входит Хемфри.

Хемфри

Отец, невесты нет, она пропала,

И злость в душе моей забушевала.

Вентьюрвел

Прочь с глаз моих, дурак, с любовью вместе!

(Бьет его.)

Меня сгубил ты.

Хемфри

Стой, отец, не бей -

Хотя бы ради дочери твоей!

Вентьюрвел

Нашел отца, болван! Пошел отсюда!

(Снова бьет его.)

Надеюсь, Джаспер, призрак твой уймется -

Твою я волю выполнил. Пойду

Прощенья попрошу у Меррисота.

(Уходит.)

Хемфри

Как быть? Я дважды бит. Невесты нет.

Подай, о хитрость, мне благой совет!

Не стоит мне, уж раз я Льюс теряю,

Глазеть на небо и мечтать о рае.

Найду-ка лучше потемней нору,

Забьюсь в нее и в ней с тоски умру.

(Уходит.)

Жена бакалейщика

Джордж, позови сюда Ралфа; если ты меня любишь, позови Ралфа. Я знаю

одну замечательную штуку, которую он должен сделать. Прошу тебя, позови его

скорее!

Бакалейщик

Ралф, эй, Ралф!

Входит Ралф.

Ралф

Я здесь, сэр.

Бакалейщик

Иди сюда, Ралф! Подойди к своей хозяйке, мальчик!

Жена бакалейщика

Ралф, я хочу, чтобы ты собрал молодцов, выстроил их в боевом порядке с

барабанами, ружьями и знаменами и важно промаршировал с ними в Майл-Энд; а

там ты должен произнести речь и сказать им, чтобы они веселились, да разума

не теряли и бород себе не подпалили. А затем устройте сражение, и пусть

развеваются флаги и все кричат: "Бей, бей, бей!" Муж одолжит тебе свою

кожаную куртку, Ралф, и вот тебе шарф, ну а остальное пусть тебе выдаст

театр - мы за все заплатим. Получше сыграй, Ралф; помни, перед кем ты

представляешь и какую персону изображаешь.

Ралф

Можете быть спокойны, хозяйка; если я этого не сделаю во славу города и

своего хозяина, пусть век в подручных останусь.

Жена бакалейщика

Здорово сказано! Иди себе с богом, ты и в самом деле молодец.

Бакалейщик

Ралф, Ралф, смотри повеселее ряды вздваивай.

Ралф

Можете быть спокойны, сэр. (Уходит.)

Бакалейщик

Пусть как следует проведет учение, а не то я встану на его место. Я

ведь сам когда-то, дорогая, в самые горячие денечки, был копейщиком. Перо на

моей шляпе отстрелили начисто, бахрома на моем копье загорелась от пороха,

башку мне проломили шомполом, а я все-таки, благодарение богу, сижу здесь.

Слышен барабанный бой.

Жена бакалейщика

Слышишь, Джордж, - барабаны!

Бакалейщик

Тра-та-та-та-та! Ох, дорогая, видела бы ты маленького Неда из Олдгейта,

барабанщика Неда! Он налегал на свой барабан как зверь, а когда проходил

полк, выстукивал тихонечко, а потом снова гремел, и мы шли в атаку. "Бах,

бах!" - гремят ружья. "Вперед, ребята!" - гремят командиры. "Святой

Георгий!" - гремят копейщики и валятся тут и валятся там, - и все-таки,

несмотря на все, я сижу здесь, дорогая.

Жена бакалейщика

Благодари бога за это, Джордж. Ведь это и в самом деле чудо.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Улица, затем Майл-Энд.

Входят с барабанами и знаменами Ралф и рота солдат, среди них сержант,

Уильям Хаммертон и Джордж Грингуз.

Ралф

Шире шаг, ребята! Лейтенант, подтянуть отставших! Знаменосцы,

распустите знамена, да поосторожней, не зацепитесь за крючья мясников в

Уайтчепле, из-за них погибло немало славных знамен. Рота, стой! Вправо и

влево разомкнись! Поверка людей и осмотр амуниции! - Сержант, начинай

перекличку.

Сержант

Смирно! - Уильям Хаммертон, оловянных дел мастер!

Хаммертон

Здесь.

Ралф

Латы и испанское копье. Отлично! Умеешь грозно потрясать им?

Хаммертон

Надо думать, умею, капитан.

Ралф

А ну-ка, сразимся. (Нападает на Хаммертона.) Слабовато! Крепче держи

копье. Ну, еще раз! - Продолжай, сержант.

Сержант

Джордж Грингуз, торговец домашней птицей!

Грингуз

Здесь.

Ралф

Покажи-ка мне свой мушкет, сосед Грингуз. Когда ты стрелял из него в

последний раз?

Грингуз

С вашего позволения, капитан, только что выстрелил - отчасти для

храбрости, отчасти чтобы ствол прочистить.

Ралф

Так и есть, он еще горячий. А вот затравка у тебя не в порядке - заряд

высыпается и воняет. Да нет, мягко сказано - воняет! Десять таких затравок

целую армию отравить могут. Ну ничего. Раздобудь себе ер- шик, маслица да

протирку, и твой мушкет еще послужит тебе. А где у тебя порох?

Грингуз

Вот он.

Ралф

Что? Завернут в бумагу? Как солдат и джентльмен заявляю: не миновать

тебе военного суда! Казнить тебя следует за такое! А рог ты куда дел?

Отвечай!

Грингуз

С вашего позволения, сэр, забыл дома.

Ралф

Нет моего позволения на это! Стыд и позор вам! Человек вы достойный и

уважаемый и вдруг забываете свой рог! Боюсь, как бы это не послужило дурным

примером для остальных. Но довольно! Смотрите, чтоб я вам о таких вещах

больше не напоминал. Стоять смирно, пока я всех не осмотрю! - А что

случилось с носиком твоей пороховницы?

Первый солдат

Ей-богу, капитан, его оторвало порохом.

Ралф

Поставь новый за счет города. А где кремень от этого ружья?

Второй солдат

Его взял барабанщик, чтобы прикурить.

Ралф

Это не полагается; возьми его обратно, друг мой. Значит, у тебя

недостает носика, а у тебя кремня. - Сержант, запишите. - Я намерен вычесть

их стоимость из вашего жалованья. - Шагом марш!

Рота марширует.

Держать равнение! Не частить! Ряды вздвой! На месте! Кругом, марш! - Эй ты,

толстомордый, держи равнение! Следи за своим фитилем, он у тебя сейчас к

соседу в пороховницу влезет. - Так! Стройся полукругом! Копья к ноге!

Смирно! Слушай меня! Джентльмены, соотечественники, друзья, солдаты! Я

привел вас сегодня из лавок безопасности и от прилавков довольства мерять на

суровом поле брани славу ярдами и доблесть фунтами. Пусть, о пусть, говорю

я, не скажут впоследствии, что птенцы нашего города струсили! Ведите себя в

предстоящем славном деле как люди свободные и доблестные! Не пугайтесь ни

вида врагов, ни грохота мушкетов. Верьте мне, братья, что оглушительный

грохот тележки пивовара, который вы слышите ежедневно, куда ужасней. Пусть

не страшит вас смрад пороха, - по ночам вы смердите куда сильней.

Отважный человек - повсюду дома.

Я этим не хочу сказать, что вам

Не суждено домой вернуться. Нет!

Я верю, что увидите вы скоро

И нежных жен своих и милых деток,

Которые таскают вам еду.

Так помните же, за кого вы бьетесь,

И выметите вражескую нечисть,

Как мусорщиков истинных отряд.

Одно только могу добавить: беритесь за оружие, ребята, и покажите миру, что

вы умеете так же ловко размахивать копьями, как трясти фартуками. Вперед,

ребята, с нами святой Георгий!

Все

Святой Георгий! Святой Георгий!

Уходят.

Жена бакалейщика

Ты хорошо провел смотр, Ралф! Я пришлю тебе в поле холодного каплуна и

бутылку мартовского пива, а может случиться, и сама туда наведаюсь.

Бакалейщик

Нелль, я здорово обманулся в мальчике. Я и не подозревал, что в нем

заложено. Он представил нам такое, женка, что умереть мне без завещания,

если в будущем году я не сделаю его капитаном городской баржи.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Комната в доме Меррисота.

Входит Mеррисот.

Меррисот

Ну, благодарение богу, у меня еще ни одной морщины не прибавилось. Не

поддадимся, молодцы, правда? От забот только состаришься до срока! Мое

сердце крепче дуба; и хоть у меня нет вина, чтобы промочить горло, петь я

все же могу. (Поет.)

"Не ходите туда, молодцы, не ходите туда.

Больше, покуда живем, не пойдем мы туда!"

Входят мальчик и два человека, несущие гроб.

Мальчик

Бог в помощь, сэр.

Меррисот

Вот славный мальчуган! А петь ты умеешь?

Мальчик

Да, сэр, умею, но в данную минуту от этого пользы мало.

Меррисот

(поет)

"Петь мы будем вновь и вновь,

Любит песни петь любовь!"

Мальчик

Ах, сэр, если бы вы знали, что я принес, вряд ли бы вам захотелось

петь.

Меррисот

(поет)

"Нашлась моя утрата,

Тебя обрел я вновь,

Но что мне принесла ты

С собой, моя любовь?"

Мальчик

Я принес гроб, сэр, а в нем вашего мертвого сына Джаспера. (Уходит

вместе с носильщиками.)

Меррисот

Мертвого! (Поет.)

"Прощай, прощай, мой милый!

Ты славный парень был,

И я тебя любил!"

Входит Джаспер.

Джаспер

В таком случае, сэр, прошу вас, любите и впредь.

Меррисот

Дух Джаспера! (Поет.)

"С озер подземных милый сын в мое вернулся лоно.

Какие видел чудеса ты при дворе Плутона?"

Джаспер

Ей-богу, я никогда не спускался туда; там слишком жарко для меня, сэр.

Меррисот

Веселый дух, очень веселый дух. (Поет.)

"А где ж твоя любимая?

Скажи мне, где она?"

Джаспер

Вот она, взгляните, сэр! (Поднимает покров.)

Из гроба встает Льюс.

Меррисот

Ого! Ты и тут маху не дал! (Поет.)

"Тра-ля-ля-ля, тра-ля-ля-ля,

На свете все не ново!

Он лишь мигнул, и уж она

С ним согрешить готова".

Миссис Меррисот

(с улицы)

Ну так как же, мистер Меррисот, впустите вы нас или нет? Что же нам

делать, по-вашему?

Меррисот

(поет)

"Чей голос я услышал из-за двери?"

Миссис Меррисот

(с улицы)

Вы меня достаточно хорошо знаете; не такой уж я была вам чужой.

Меррисот

(поет)

"Кто распевает, кто свистит -

Эгей, ого, ого! -

А кто в ответ орет.

Пока лорд Барнет трубит в рог,

Вперед, Масгрейв, вперед!"

Миссис Меррисот

(с улицы)

Не дадите же вы нам умереть с голоду на улице, мистер Меррисот?

Джаспер

Впустите, сэр, ее - она мне мать,

И хоть она виновна перед вами,

Простить ее должны вы, потому что

Она супруга ваша.

Льюс

Я вас тоже

Прошу об этом, мистер Меррисот.

Миссис Меррисот

(с улицы)

Мистер Меррисот, неужели вы все еще сердитесь!

Меррисот

Женщина, я возвращаю тебе свою любовь; но ты должна спеть, прежде чем

войдешь. Поторапливайся, пой свою песню и входи.

Миссис Меррисот

(с улицы)

Ну что ж, придется сделать по-твоему. Майкл, мальчик мой, какую ты

знаешь песню?

Майкл

(с улицы)

Истинно говорю, я могу спеть только "Дочь дамы из Парижа". (Поет.)

"Она была дочь дамы..."

Меррисот открывает дверь; входят миссис Меррисот и Майкл.

Меррисот

Милости просим опять пожаловать домой. (Поет.)

"Если видишь ты, играя,

Что серьезной стала шутка,

Не ходи на игры мая...".

Вентьюрвел

(с улицы)

Вы дома, сэр? Эй, мистер Меррисот!

Джаспер

(Меррисоту)

То мой хозяин. С ним поговорите

И постарайтесь задержать его,

Пока мы с нею спрячемся в чулане.

(Уходит вместе с Льюс.)

Меррисот

Кто вы такой и весел ли ваш нрав?

Здесь только для веселых дверь открыта.

Вентьюрвел

О да, я весельчак.

Меррисот

Так спойте нам.

Вентьюрвел

Любезный сэр, впустите.

Меррисот

Спойте песню,

Или, клянусь, сюда вам не войти!

Вентьюрвел

Извольте, сэр.

(Поет.)

"Враждебная судьба..."

Меррисот открывает дверь; входит Вентьюрвел.

Меррисот

Милости просим, милости просим, сэр; прошу вас, веселитесь.

Вентьюрвел

Ах, мистер Меррисот, пришел просить я

Прощенья за великие обиды,

Что я нанес и Джасперу и вам.

Я каюсь в них и жажду искупить их.

Ему разбил жестокостью я сердце,

И праведное небо покарало

Меня за это так, что я не в силах

Претерпевать и дальше наказанье.

Преследует его печальный призрак

Меня повсюду. Он ко мне взывает:

"Жестокий, я тебе не дам покоя!"

А дочь моя, не выходя из дома,

Исчезла - как сквозь землю провалилась!

Жива она или мертва - не знаю.

Сведет в могилу, мистер Меррисот,

Меня такое бремя. Сэр, простите!

Меррисот

Развеселитесь - я прощаю вас.

А вы простили б моего повесу,

Который был при жизни знатным плутом,

Когда бы он воскрес?

Вентьюрвел

От всей души.

Меррисот

Скажите это вновь, да посердечней!

Вентьюрвел

Прощу, клянусь своей душой, прощу!

Входят Льюс и Джаспер.

Меррисот

(поет)

"Вот милая к нему пришла.

Как лилия, она бела.

Хей, трауль, троли, лоли!

Вот вышел рыцарь удалой,

Что верен был лишь ей одной.

Хей, трауль, троли, лоли!"

Сэр, если вы в самом деле прощаете, соедините их руки. Мне больше нечего

прибавить.

Вентьюрвел

Согласен, согласен!

Бакалейщик

Мне это не нравится. - Эй вы, стойте, слушайте меня! Все роли пришли к

концу, только роль Ралфа не кончилась, и вы о нем совсем забыли.

Мальчик

Это уж ваша забота, сэр. Мы не имеем никакого отношения к его роли.

Бакалейщик

Ралф, иди сюда! - Дайте ему кончить роль так же, как даете другим.

Ну-ка!

Жена бакалейщика

Муженек, пусть он выйдет и умрет.

Бакалейщик

Пусть умрет, Нелль. - Ралф, мой мальчик, скоренько иди сюда и умри.

Мальчик

Ему совершенно незачем умирать, сэр. Да к тому же еще в комедии.

Бакалейщик

Не твое дело, мальчик! Ведь если он умрет, так его роль наверняка уж

кончится? - Иди сюда, Ралф!

Входит Ралф с засевшей в голове расщепленной стрелой.

Ралф

Когда я смертным был, я раз на Стренде,

Уписывая фиги и изюм,

Заметил деву чудную в подвале;

Ее хозяин дратвою и шилом

Орудовал, латая сапоги.

Я из любви к ней взялся за оружье

И поскакал в Уолтемскую пустыню,

Где ради этой дамы совершил

Немало славных дел и Барбароссу,

Злодея великана, одолел,

Всех узников его из плена вырвав.

Затем попал, гонимый жаждой славы,

В Молдавию, где заслужил любовь

Наследницы престола Помпионы,

И хоть ей дал три пенса на булавки

И одарил всех слуг ее отца,

Но все ж ее любовь отверг и верность

Сюзанне грязнолапой не нарушил.

Затем вернулся я в страну родную,

И королем был избран майских игр,

И красовался перед всем народом,

Повязан шарфом, в кольцах и с букетом.

А после празднеств я с большим почетом

Был избран капитаном ополченья.

С пером на шляпе, с офицерской тростью

Я в бой повел солдат и вновь из боя

Их вывел без потерь, коль не считать

Того, что кто-то навонял со страху.

Вот что свершил с отвагой несказанной

Я в честь моей возлюбленной Сюзанны.

Домой вернувшись, я надел передник

И встал к прилавку. Вдруг приходит Смерть

И спрашивает цену "аквавите".

Напитка я хотел ей дать отведать,

Но тут она схватила перца фунт

И, мне обсыпав им лицо и руки,

В мгновенье ока скрылась с глаз моих.

Бакалейщик

Интересная история, ей-богу!

Ралф

Затем я взял с собою лук и стрелы

И в поле освежить лицо пошел,

Но встретил Смерть, и мне она пронзила

Стрелою расщепленною чело.

Прощайте, земляки. Я вас прошу

Быть начеку - не то и вам украсят

Ветвистою растительностью лоб.

Прощайте. Я слабею... Не наполним

Мы больше Лондон шумом в дни поста,

Громить дома публичные не будем.

Я угасаю... Не придется больше

Ни в драке мне держаться молодцом,

Ни в шлюху тухлым запускать яйцом,

Ни петушиным боем наслаждаться.

Душа, пора с тобою нам расстаться.

Конец земному твоему пути!

В собранье бакалейщиков лети.

О!.. О!.. О!..

Жена бакалейщика

Хорошо сказано, Ралф! Поклонись джентльменам и ступай своей дорогой.

Хорошо сказано, Ралф!

Ралф встает, кланяется и уходит.

Меррисот

Мне кажется, раз мы все так неожиданно помирились, нам нельзя разойтись

без песни.

Вентьюрвел

Похвальная мысль!

Меррисот

А тогда подтягивайте!

"Лучше нет причин для пенья,

Чем сердец соединенье!

Пусть же те, кому до гроба

Портят кровь тоска и злоба,

Убедятся - лоб у нас

Без морщинок и сейчас.

Даже в час последний свой

Веселись и песню пой.

Ха-ха-ха! Коль жить смеясь,

Смерть отступит, убоясь!"

Бакалейщик

Ну пойдем, Нелль? Пьеса кончилась.

Жена бакалейщика

Вот уж, ей-богу, Джордж, я не так худо воспитана. Прежде чем уйти, я

поговорю с этими джентльменами. - Спасибо вам, джентльмены, за ваше внимание

и снисхождение к Ралфу, бедному сироте. И если вы придете к нам, то уж как

бы нам туго ни пришлось, а бутылка вина и трубка с табаком для вас найдутся.

Откровенно говоря, мне кажется, мальчик вам понравился, но я бы хотела знать

правду. Будете вы ему хлопать или нет, это я оставляю на ваше усмотрение. Я

даже глаза зажмурю, а вы поступайте себе как хотите. Душевно вас благодарю!

Дай вам бог покойной ночи! - Идем, Джордж.

Уходят.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

## "РЫЦАРЬ ПЛАМЕНЕЮЩЕГО ПЕСТИКА"

(THE KNIGHT OF THE BURNING PESTLE)

Первое издание пьесы вышло в 1613 г. Она была включена в фолио 1679 г.

Существуют разные предположения о дате создания пьесы. Часть исследователей

(Э. МурмеН, Г. Мерч) считают, что "Рыцарь Пламенеющего Пестика" был написан

в 1610-1611 гг. Нам представляется более убедительной точка зрения Э.

Чемберса, называющего иную дату, - 1607 г.

Премьера комедии состоялась в театре "Блэкфрайерс". Первыми ее

исполнителями были дети - актеры труппы Развлечений Королевы. На премьере

пьеса не имела успеха. До последнего времени причиной провала считалось то,

что лондонские купцы и ремесленники, высмеянные в "Рыцаре Пламенеющего

Пестика", освистали пьесу. Однако новейшие исследования А. Харбейджа

показали, что в частном театре "Блэкфрайерс" большинство публики составляли

дворяне. А. Харбейдж и У. Эпплтон выдвинули гипотезу противоположного

свойства: пьеса была плохо встречена потому, что слишком добродушно смеялась

над простонародьем и его театральными вкусами.

Почти с полной достоверностью можно утверждать, что автором "Рыцаря

Пламенеющего Пестика" был один Ф. Бомонт, написавший комедию, если верить

предисловию издателя к публикации 1613 г., всего за восемь дней.

Несмотря на то, что некоторые сюжетные мотивы пьесы заставляют

вспомнить комедию Дж. Пиля "Бабушкина сказка" и особенно "Дон-Кихота"

Сервантеса, замысел Бомонта всецело оригинален. Едва ли драматург мог читать

"Дон-Кихота" (английский перевод 1-й части романа вышел только в 1612 г.), и

если знал о сюжете романа Сервантеса, то только понаслышке. Главное, что

сближает пьесу с романом, - это ее пародийный характер. "Рыцарь Пламенеющего

Пестика" - театральная пародия (об этом см. в предисловии).

Публикуемый перевод П. Мелковой был впервые напечатан в 1956 г. Для

настоящего издания перевод уточнен и дополнен.

Душица - трава, которой приписывались лечебные свойства.

Параситы - в Древней Греции и особенно в Риме - нахлебники богачей,

живущие их подачками и пресмыкающиеся перед ними. Парасит - постоянный

персонаж новой греческой и римской комедии.

Vale (латин.) - привет.

Действующие лица. - Имена некоторых персонажей смысловые: Вентьюрвел -

удачный в делах, Mеррисот - веселый духом, неунывающий, Грингуз - зеленый

гусь, Хаммергон происходит от слова, означающего - молоток. Бакалейщика

зовут так же, как и второго его подмастерья, - Джордж.

...сидят на стульях, поставленных на сцене.- Обыкновение некоторых

представителей знати и просто щеголей располагаться не в зрительном зале, а

на самой сцене - не столько для того, чтобы лучше видеть представление,

сколько для того, чтобы публика видела их самих, - было бичом театров

XVIXVII вв. Театральные компании тщетно боролись с этим обычаем. В публичных

театрах, где места в партере были стоячие, такие щеголи расстилали плащ на

краю сцены и разваливались на нем; но в театрах частных, где в партере

имелись скамьи и стулья (а "Рыцарь Пламенеющего Пестика" был поставлен в

одном из таких театров), они приказывали подать им стулья. Богатый

бакалейщик чувствует себя в достаточной степени "хозяином" в театре, чтобы

позволить себе подобную вольность.

То, что в дальнейшем он и его жена все время называют актеров и

служителей театра "мальчиками", объясняется тем, что в частных театрах

обычно играли детские труппы, состоявшие из специально обученных этому делу

певчих королевской капеллы или церкви св. Павла.

"Сказание об Уиттингтоне". - Здесь и дальше бакалейщик называет такие

пьесы, в которых изображались успех, слава или трагическая и трогательная

судьба людей из средних или низших классов, почему-либо возвысившихся и

вошедших в историю Англии наряду с ее королями и высшими лицами в

государстве. Около 1604 г. возникла анонимная пьеса, текст которой не

сохранился: "История о Ричарде Уиттингтоне, его низком происхождении и

великих его успехах". Существовали также баллады, в которых прославлялась

"добродетельная жизнь и достопамятная смерть Ричарда Уиттингтона,

галантерейного торговца, бывшего некогда лорд-мэром Лондона". Уиттингтон

(ум. 1423) был действительно купцом и лорд-мэром, но отцом его был не

простолюдин, а пэр Англии.

"Жизнь и смерть сэра Томаса Грэшема и сооружение Королевской биржи". -

Томас Грэшем был богатейшим лондонским купцом, одним из доверенных лиц

королевы Елизаветы, построившим на свои средства в 1570 г. здание лондонской

биржи. История Грэшема изображается во второй части исторической пьесы Т.

Хейвуда "Если вы меня не знаете, вы не знаете никого" (1606).

"История королевы Элеоноры и возведение Лондонского моста на мешках с

шерстью" - историческая пьеса Пиля о событиях царствования Эдуарда II и его

жены Элеоноры. Выражение "возведение Лондонского моста на мешках с шерстью"

надо понимать так, что мост был построен на деньги, полученные путем налога

на шерсть.

"Жизнь и смерть толстяка Дрейка, или Починка сточных труб на

Флит-стрит". - Франсис Дрейк - известный корсар и адмирал на службе королевы

Елизаветы, гроза испанцев. Никакой посвященной ему пьесы до нас не дошло.

"Джейн Шор" - так здесь неточно названа историческая пьеса Т. Хейвуда

"Эдуард IV" (ок. 1599), главной героиней которой является жена лондонского

купца, ставшая любовницей короля, искупившая свою вину перед мужем добрыми

делами и умершая в нищете.

"Храбрый Бошан" - не дошедшая до нас пьеса Т. Хейвуда, в которой

прославлялся подвиг одного доблестного англичанина в сражении с французами.

"Клянусь, я мог бы..." и т. д. - стихотворная реплика, произносимая

Ралфом, - цитата из второй части "Генриха IV" Шекспира (акт I, сцена 3). У

Шекспира ее произносит Хотспер, изображаемый им как образец дерзкой

рыцарской самонадеянности и безрассудства.

"Муцедор" - анонимная пьеса на пасторально-исторический сюжет, нелепая

по стилю и содержанию, однако пользовавшаяся большим успехом на сцене и с

1598 по 1668 г. выдержавшая одиннадцать изданий.

Иеронимо - главный герой пьесы Кида "Испанская трагедия", изданной в

1594 г. и долгое время после этого пользовавшейся огромным сценическим

успехом. Пьеса содержит много мелодраматических эффектов.

"Рыцарь Пламенеющего Пестика". - Пестик выбран здесь как эмблема

деятельности бакалейщиков, постоянно занимавшихся толчением в ступке разных

специй.

Саутуорк - пригород старого Лондона, находящийся к югу от городской

черты, на другом берегу Темзы. Там были сосредоточены театры и другие

увеселения.

Монкастер Ричард или, по другим сведениям, Мелкастер (ум. 1611) -

известный педагог того времени, руководивший сначала школой цеха портных,

затем школой при соборной церкви св. Павла. В этой последней должности он,

между прочим, обучал мальчиков из церковного хора исполнению драматических

ролей для спектаклей детских трупп при дворе.

Купидон - в древнегреческой мифологии бог любви.

Уолтемский лес - в прежние времена огромный лес, простиравшийся к

северу от Лондона и служивший лондонцам излюбленным местом для пикников.

"Пальмерин Английский" - один из знаменитых в свое время испанских

рыцарских романов, переведенный в конце XVI в. на английский язык романистом

и драматургом Энтони Мендеем.

Принц Портиго, Розиклер - персонажи испанского рыцарского романа Диего

Ортуньеса "Зерцало рыцарства" (1562), переведенного на английский язык в

1602 г.

Митридатум и драконова вода - шарлатанские средства, состав которых нам

в точности неизвестен, будто бы очень помогавшие при заболевании чумой. В те

времена эпидемии чумы вспыхивали в Англии очень часто.

"Нос, нос, веселый красный нос..." - Все песенки, которые поет

Меррисот, не сложены Бомонтом, а являются отрывками, иногда слегка

измененными, подлинных народных английских песен.

Девять муз - в греческой мифологии богиня, покровительницы искусств и

наук: Клио - муза истории, Эвтерпа - лирической поэзии и музыки, Талия -

комедии, Мельпомена - трагедии, Терпсихора - танца, Эрато - любовной поэзии,

Полигимния - гимнов, Урания - астрономии, Каллиопа - математики.

Mайл-Энд - местность за городской чертой старого Лондона, где начиная с

1532 г. от времени до времени производился смотр ополчения, набиравшегося из

добровольцев-горожан. Их число доходило до 3-4-х тысяч. Иногда при этом

разыгрывались шуточные сражения. Об одном из таких сражений и вспоминает

немного дальше миссис Меррисот, по своей глупости принявшая военную игру за

настоящую битву между англичанами и испанцами.

Спорынья - паразитарный нарост на колосьях ржи, по старому народному

поверью обладающий способностью, если он попадает в пищу детей, задерживать

их рост.

Амадис Галльский - герой самого знаменитого из испанских рыцарских

романов, переведенного на английский язык Мевдеем.

Брионелла - одна из героинь романа "Пальмерин Английский".

...из двенадцати лондонских цехов... - Двенадцать главных лондонских

цехов составляли: торговцы шелками, бакалейщики, торговцы шерстяными

товарами, рыботорговцы, золотых дел мастера, кожевники, портные,

галантерейщики, засольщики, торговцы скобяными товарами, виноторговцы и

сукноделы.

Корда - веревка, применяемая при выездке лошадей

Джон Дори. - В одной из английских народных песен рассказывается о

некоем Джоне Дори, который посулил французскому королю захватить в плен и

привезти в Париж целую команду английского корабля, но вместо этого сам

попал в плен к англичанам. Хемфри по глупости искажает смысл песни.

...мать чертову в аду так избивали. - В английских народных поверьях

иногда рассказывается про "чертову мать", которая подвергается в аду

жестокому обращению со стороны своих же "родственников".

...с этими словам и... сорвал с него шлем и... - Для усиления комизма

Бомонт влагает в уста Джаспера пародийную цитату из рыцарского романа,

которым зачитывался сам Ралф.

Грязная пристань - лондонская пристань на Темзе, у подножия холма св.

Андрея в районе Блэкфрайерс.

Уолтем - город в Эссексе, недалеко от Лондона, на краю Уолтемского

леса.

Гостиница "Колокол" - так часто назывались гостиницы в Англии XVI-XVII

вв. У. Гаррисон в своем "Описании Англии" (1577) заметил, что в Уолтеме

гостиницы отличались величиной и пышностью.

Сквайр. - Это слово имело целый ряд значений, из которых наиболее

обычными в те времена были: мелкий дворянин, оруженосец, слуга высшего

разряда у знатного лица в богатом замке и т. п.

...как его не касались скороходы намасленными икрами. - На службе

знатных лиц состояли скороходы, быстро доставлявшие их приказания или для

пышности бежавшие перед ними, когда те выезжали верхом или в каретах. Во

избежание судорог от быстрого бега скороходы смазывали себе икры маслом.

Выражение в тексте намекает на обыкновение скороходов в отсутствие своих

хозяев валяться на их постелях со свежими простынями.

...и зубы им свечным не смажет салом. - К подобному приему прибегали

иногда хозяева гостиниц с целью отбить аппетит у лошадей своих постояльцев и

таким образом сэкономить на корме.

Пакридж - местечко, ныне не существующее, находившееся в тринадцати

милях к северу от Уолтема и в двадцати пяти милях от Лондона.

...голову... выставленную на Лондонском мосту... - На старом каменном

Лондонском мосту выставлялись водруженные на шестах головы казненных

преступников, преимущественно государственных изменников и еретиков. Один

приезжий иностранец в 1598 г. насчитал тридцать голов, выставленных

одновременно. Рассказ Меррисота надо понимать в том смысле, что этот человек

по неизвестным для нас причинам впал в уныние, которое и довело его до

совершения преступления.

Ярд - английская мера длины, равняющаяся 91 сантиметру.

"Ты не встречал мою любовь..." - отрывок из старинной баллады.

Уолсингем - древний город в Норфолке, был местом паломничества.

"Белу" - колыбельная песня, которую в народной балладе покинутая жена

поет своему ребенку по имени Белу.

"Лакриме" (латин. lacrymae - слезы) - ария для исполнения на лютне и

скрипках, сочиненная английским лютнистом конца XVI-начала XVII в. Даулендом

и пользовавшаяся огромным успехом.

"Совращение апостола Павла". - Жена бакалейщика по невежеству говорит

"совращение" вместо "обращение". Имеется в виду эпизод из христианского

жизнеописания апостола Павла, часто изображавшийся на картинах, тканых

коврах или обоях XVI-XVII вв.

...его на помощь призывать не смею... - Считалось, что призывать

Купидона на помощь имели право лишь неудачники в любви.

Ледгейт - один из районов Лондона, в северной части его. Там находился

один из крупных постов Городской стражи.

Сэр Бевис - герой средневековых сказаний, будто бы отличавшийся

необыкновенной силой и храбростью.

...мерзкий великан по кличке Барбаросса. - Барбаросса, Фридрих

(1125-1190) - глава Священной Римской империи, знаменитый полководец. Вместе

с тем кличка великана явно намекает на его способ истязать пленных рыцарей:

он их бреет и стрижет (barba - по-латыни - борода). В представлении, которое

устраивает Ралф, роль великана Барбароссы играет цирюльник (по-английски -

barber).

...повешен медный таз. - Медный таз висел перед лавками цирюльников как

эмблема их ремесла.

...и был убит Франнарко Пальмерином. - Пальмерин и Франнарко -

персонажи рыцарского романа "Пальмерин Оливский".

"Веди нас в бой, святой Георгий!" - с таким кличем англичане шли в

сражение. Св. Георгий Победоносец считался в старину покровителем Англии.

Фартинг - самая мелкая монета достоинством в четверть пенса.

...с длинным голландцем... - Имеется в виду приезжий голландец

гигантского телосложения, подвизавшийся в Лондоне в конце XVI в.

Иона - легендарный древнееврейский пророк, о котором в Библии

рассказывается, что он был проглочен китом и затем, после трехдневного

пребывания в его чреве, живым извергнут обратно.

...нанизан ряд зубов, что вырвал изверг... - Цирюльники того времени

были также и лекарями, выполнявшими простейшие лечебные процедуры: они

вырывали зубы, перевязывали раны, пускали кровь и т. п.

Милк-стрит - улица в Чипсайде, районе Лондона.

Гаргантюа - сказочный великан, герой одноименного романа французского

писателя Рабле (1532), получившего в конце века широкую известность в

Англии. Святым он назван здесь в шутку, по аналогии со святым Георгием,

патроном Англии.

Арверн - озеро в Англии, считавшееся у древних римлян входом в ад.

Все тело он мне порошком обсыпал... выкидывал коленца... - Пародийное

описание различных косметических процедур, которым щеголи того времени

подвергали себя в лавках цирюльников: обливание духами, массаж и т. п.

...приладил черный пластырь вместо носа. - Цирюльники лечили грубейшими

способами также и от венерических болезней.

...из кадки, разогретой жарким паром. - В те времена лечили сифилис

паровыми банями, заставлявшими больного сильно потеть. Считалось, что

болезнь таким образом выгоняется из него.

...историю про ведьму с клеймом дьявола... - В средние века считалось,

что ведьмы носят на теле огненную печать дьявола.

Торнбул-стрит - улица в Лондоне, где проживали в огромном количестве

проститутки.

Честер - столица графства Чешир в Англии.

...она ваше собственное ребро... - По библейскому сказанию бог, после

того как создал живого человека (Адама) из глины, решил создать ему жену;

для этой цели он выломал у спящего Адама ребро и сотворил из него женщину

(Еву).

Лавольта - старинный очень живой танец французского или итальянского

происхождения.

Принц Оранский. - Главою дома Оранских был в годы, когда появилась

пьеса Бомонта, Филипп Вильгельм Оранский, старший сын Вильгельма Оранского,

деятеля нидерландской революции.

Фейдинг - ирландская разновидность национального английского танца

джиг, очень живого и сопровождавшегося прыжками и кувырканием через голову.

"Согрешил я, согрешил я" - формула покаяния у католиков.

...пусть явится шах персидский и крестит у него ребенка. - Подобная

нелепая сценка встречается в пьесе "Путешествия трех английских братьев",

написанной сообща тремя авторами - Деем, Раули и Вилькинсом и напечатанной в

1607 г.

"Красный бык" - театр в Лондоне, где нередко игрались приключенческие

пьесы подобного рода, имевшие успех у широкой публики.

...королю Кракова... - Краков до 1609 г. был столицей Польши, а затем

до XVIII в. оставался местом коронования польских королей. Невежественная

жена бакалейщика принимает Краков за название страны.

Сэр Дагонет - персонаж романов Круглого стола, благородный рыцарь,

которого горожане по невежеству считают подручным бакалейщика.

"Четыре лондонских подмастерья" - пьеса Т. Хейвуда (1570-1644),

пародией на которую является "Рыцарь Пламенеющего Пестика". Пьеса Хейвуда,

полная фантастических приключений и прославляющая лондонские цехи,

пользовалась бешеным успехом у демократической публики.

Зал во дворце короля Молдавии. - Молдавия, после того как в конце XV в.

сбросила турецкое иго, стала самостоятельным княжеством, которое во время

Бомонта находилось в вассальных отношениях к Польше. В документах эпохи

титулы "король Молдавии" и "король Краковии" часто смешиваются между собой.

Стренд - район Лондона, где проживало много торговцев.

...часть его при мне. - Договор между хозяином и подмастерьем, после

его подписания обоими, разрывался, и две части его "ранились двумя

сторонами, чтобы в случае сомнений можно было, приложив одну из них к

другой, доказать подлинность документа.

...птицу, что у вас зовется "солониною с горчицей". - Гротескная

выдумка, долженствующая показать плохую осведомленность некоторых народов

относительно английской жизни.

...что верит в антихриста и ложных истуканов. - Представление о поляках

и молдаванах XVII в. как о язычниках введено для усиления гротескности всей

этой сцены.

...два раза пострадал из-за вранья. - Ну, хватит комплиментов. - Обычай

собеседников, старавшихся казаться людьми благовоспитанными, осыпать друг

друга комплиментами достиг в Англии начала XVI в. комических размеров и

вызывал насмешки многих писателей того времени. Острым гротеском звучит

среди притворных и лживых комплиментов признание глупца Хемфри в том, что

его дважды били за вранье.

...философский камень, сохраняющий вечную молодость... - До XVII в.

держалась вера в возможность изготовить с помощью алхимии особый состав,

называвшийся "философским камнем" и якобы обладавший чудесным свойством

исцелять все болезни и обеспечивать владельцу его вечную молодость.

Пусть Ралф пойдет утром в день майского праздника к водоему...-

Празднование первого мая состояло в том, что горожане отправлялись толпами

за город и там, выбрав из своей среды "майского короля" и "майскую

королеву", пели песни, плясали и веселились. Иногда они вырубали там

деревцо, приносили его в город и, всячески разукрасив, водружали где-нибудь

на перекрестке и вели вокруг него хороводы. Нередко это дерево или

символизирующий его шест устанавливали около общественного водоема, как

одного из самых людных мест. Таких водоемов в центральной части Лондона было

два или три и еще несколько на окраинах. Около них постоянно толпились

городские кумушки, обмениваясь новостями, и кучки зевак.

Моррис - старинный народный английский танец, очень сложный и

включавший в себя пантомиму, изображавшую похождения "благородного

разбойника" Робина Гуда и его сотоварищей и различные другие фигуры. Иногда

танец моррис совершался вокруг майского дерева.

..на палочках-лошадках... - Скакание на палочке с лошадиной головой -

одна из фигур танца моррис.

...привесьте бубенцы к ногам, платок - на грудь и ворот... -

традиционные принадлежности костюма исполнителей танца моррис. Красивые

подвязки, выставленные наружу, были предметом щегольства.

Xогсдон и Ньютингтон - места народных гуляний, находящиеся в пригородах

Лондона. Во втором из них существовал некоторое время народный театр.

Розмарин - в тогдашней "символике цветов" означал память и потому часто

употреблялся на свадьбах, чтобы приглашенные надолго запомнили празднование

брака и были живыми свидетелями его.

...бород себе не подпалили. - Так как мушкеты (старинного типа ружья)

заряжались с дула и стреляли из них с помощью огнива и трута, иногда бывали

вспышки, опалявшие самих стрелков.

Олдгейт - одна из застав на краю Лондона.

Уайтчепл - улица в Лондоне, на которой находился, между прочим, мясной

рынок.

А рог ты куда дел? - Солдаты носили с собой порох в приспособленном для

этого закрытом роге.

... я... сделаю его капитаном городской баржи. - Городская баржа,

находившаяся в распоряжении лондонского лорд-мэра, - судно для передвижения

по Темзе. Положение капитана этой баржи считалось не столь уже завидным

Плутон - в античной мифологии властитель подземного царства и богатств,

скрытых в недрах земли.

"Кто распевает, кто свистит..." - отрывок из баллады "Маленький

Масгрейв и леди Барнет", в которой рассказывалось о том, как леди Барнет

изменила мужу, и лорд Барнет убил ее и своего соперника Масгрейва.

"Аква вите" (латин. aqua vitae - вода жизни) - водка, считавшаяся в те

времена также и лечебным средством.

Собрание бакалейщиков - выстроенное в 1427 г. здание, где члены цеха

бакалейщиков собирались для обсуждения всех связанных с их ремеслом

вопросов.

А. Смирнов и А. Бартошевич